

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ҚОДИРОВА МУКАДДАС ТОҒАЕВНА

**ТУРЛИ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАРДА МУРОЖААТНИНГ
КОММУНИКАТИВ-ПРАГМАТИК АСПЕКТИ (ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК
ТИЛЛАРИ МАТЕРИАЛЛАРИ АСОСИДА)**

**10. 00. 06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Термиз – 2021

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам
Contents of dissertation abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on
Philological sciences

Қодирова Мукаддас Тоғаевна

Турли тизимли тилларда мурожаатнинг коммуникатив-прагматик аспекти
(инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида).....3

Қодирова Мукаддас Тоғаевна

Коммуникативно-прагматический аспект обращения в разносистемных
языках (на материале английского и узбекского языков).....27

Kodirova Mukaddas Togayevna

Communicative-pragmatic aspect of addressing in different systematic languages
(on the basis of English and Uzbek).....53

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....57

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ҚОДИРОВА МУКАДДАС ТОҒАЕВНА

**ТУРЛИ ТИЗИМЛИ ТИЛЛАРДА МУРОЖААТНИНГ
КОММУНИКАТИВ-ПРАГМАТИК АСПЕКТИ (ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК
ТИЛЛАРИ МАТЕРИАЛЛАРИ АСОСИДА)**

**10. 00. 06 –Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Термиз – 2021

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В 2021.1.PhD/Fil 1480 рақам билан рўйхатга олинган.

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Термиз давлат университетидида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус) илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tertu.uz ҳамда «ZiyoNet» ахборот-таълим портали www.ziyo.net манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Бакиров Поян Уралович
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Мирсанов Гайбулла Қулмуродович
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Ахмедов Анвар Ботирович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Ётақчи ташкилот:

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация ҳимояси Термиз давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи 03/31.03.2021.Fil.78.04 рақамли Илмий кенгаш асосида ташкил этилган Бир марталик илмий кенгашнинг 2021 йил «24» сентябрь соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43. Тел.: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@gmail.uz.)

Диссертация билан Термиз давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (22 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43. Тел.: (376) 221-74-55

ббю

Диссертация автореферати 2021 йил «16» сентябрь да тарқатилди.
(2021 йил «16» 09 даги 5 - рақамли реестр баённомаси)



Б.Умуркулов Б.Умуркулов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги
Бир марталик илмий кенгаш раиси,
филология фанлари доктори (DSc), доцент

А.А. Эшмунинов А.А. Эшмунинов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш асосидаги
Бир марталик илмий кенгаш котиби,
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

Ш.Ёкубов Ш.Ёкубов
Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш
кошидаги Бир марталик илмий семинар раис Уринбосари,
филология фанлари номзоди, доцент

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида мурожаат шаклларига илмий муносабат тилшуносликнинг турли даврларида турлича қарашлар асосида шаклланди. XX асрнинг ўрталаридан бошлаб тилшуносликда бу йўналиш жадал такомиллашиб бормоқда. Фарқли ва кўпинча қарама-қарши талқинларга эга мурожаат шакллариининг коммуникатив-прагматик жиҳатларини ўрганиш масаласига жаҳондаги энг йирик тилшунослик марказларида турлича ёндашилиб келинмоқда. Мурожаат шакллариини турли аспектларда ўрганишда социолингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология, психолингвистика, стилистика, риторика ва бошқа фанларга оид кўплаб жиҳатлар ўзаро бирлашади. Ҳозирги кунда ушбу соҳада амалга оширилган назарий ишлар мурожаат шакллариини ҳар томондан ўрганиш учун асос вазифасини бажаради.

Дунё тилшунослигининг тилни нутқ вазияти ва контекст, тил эгаларининг ташқи олам ҳақидаги умумий билимлари, тил кўникмалари, нутқий малакаси каби омиллар билан алоқадорликда ўрганувчи прагмалингвистика йўналишида ҳозирга келиб кўплаб ютуқларга эришилди. Мурожаат шакллари илмий-назарий жиҳатдан мукамал босқичга кўтарилаётган ҳозирги кунда масалани коммуникатив-прагматик жиҳатдан ўрганиш муҳим аҳамият касб этмоқда. Нутқ маданияти ва мурожаат шакллариининг коммуникатив-прагматик хусусиятларини турли тиллар асосида чоғиштирган ҳолда ўрганиш, тилнинг тарихий ривожланиш жараёнларини таҳлил қилиш тилнинг ижтимоий вазифаларини тадқиқ этишдаги муҳим йўналишлардандир.

Ўзбек тилшунослигида мустақиллик йилларида тил бирликларини прагмалингвистик аспектда ўрганишга, хусусан, мурожаатни ифодаловчи бирликларни ижтимоий-лисоний жиҳатдан тадқиқ этишга жиддий эътибор қаратилди. Мурожаат тадқиқига бу тарзда ёндашув лисоний имкониятни сўзловчи ва тингловчининг мулоқот жараёни ва мулоқот вазиятидаги ўзаро муносабати сингари нолисоний ҳодисалар билан боғлаб ўрганиш ҳамда «давлат тилининг софлигини сақлаш, уни бойитиб бориш ва аҳолининг нутқ маданиятини ошириш»¹ каби вазифаларга ечим топишни тақозо этади. Юқоридагилардан келиб чиқиб, ушбу диссертация ишининг долзарблиги белгиланган.

Ушбу диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2012 йил 10 декабрдаги “Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-1875-сон қарори, 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-5850-сон, 2020

¹Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2020 йил 20 октябрдаги “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6084-сон Фармони.
<https://lex.uz/docs/5058351>

йил 20 октябрдаги “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6084-сон, 2020 йил 6 ноябрдаги “Ўзбекистоннинг янги тараққиёт даврида таълим-тарбия ва илм-фан соҳаларини ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-6108-сон Фармонлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон “Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлар тўғрисида”ги Қарори ва бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тилшуносликда мурожаатни ифодаловчи бирликларни тадқиқ қилишга қизиқиш, аввало, тилга интеграл коммуникатив фаолият сифатида қараш ва ёндашишлардан кейин пайдо бўлди. Инглиз тилшунослигида нутқий этикет масалалари, хусусан, мурожаатни ифодаладиган сўзлар “хушмуомалалик” (politeness)² назарияси асосида тадқиқ қилинди. Бу назария нутқнинг “куч ва бирдамлик” (power and solidarity) тамойилларини очишда асос бўлди. Хусусан, Р.Браун ва А.Гильман, Р. Браун ва М.Форд, С.М.Эрвин-Трипп, А.Ж.Вутон, К.Пойнтон, Л.А.Вуд, Е.Диккей, М.Формотелли, Ж.Лич, М.Клайн³ларнинг тадқиқотларида шу йўналишдаги муҳим масалалар ҳақида фикр юритилган.

Ҳозирги кунгача В.Г.Костомаров, А.Т.Тахир, Н.Н.Трошина, Т.В.Нестерова, Н.Ф.Тетеревятникова, Е.А.Пляскова, И.Багна, Н.И.Формановская, А.А.Балакай, И.В.Шербинина, Е.А.Айсакова, Б.И.Ихлясова, В.Е. Гольдин, К.Жюстен, В.В. Звягинцева, Т.С.Жукова,

²Турдиева Ҳ.К. Нутқий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 13.; Lakoff R. The logic of politeness: or minding your p's and q's // Paper from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. – Chicago, 1973. – P.292-305; Brown P. & Levinson S. Universals in Language usage: Politeness phenomena. – London: 1978. – P.56-310.

³Brown R. & Gilman A. The pronouns of power and solidarity. In T.A.Sebeok (ed.), Style in language. – Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1960. – P. 253-276. – <http://www.ehu.eus/seg/media/gizt/5/5/brown-gilmanpronouns>, pdf.; Brown R., & Ford M. Address in American English // The Journal of Abnormal and Social Psychology, 62(2), 1961. – P.375- 385. – <https://doi.org/10.1037/h0042862>; Ervin-Tripp S.M. Sociolinguistic Rules of Address // Pride J., Holmes J. Sociolinguistic. – Harmondsworth: Penguin, 1969. – P. 25-30.; Wootton A.J. Children's use of address terms. In Adult-Child Conversation, ed. Peter French & Margaret MacLure. – London: Croom Helm, 1981. – P.142-158; Poynton C. Names as vocatives: forms and functions. Nottingham Linguistic Circular 13, 1984. – P.1-34; Wood L.A. & Kroger R.O. Politeness and forms of address // Journal of language and social psychology, 10(3), 1991. – P. 145-168. – <https://doi:10.1177/0261927X91103001>; Dickey E. Forms of address and terms of reference // Journal of Linguistics, 33(2), 1997. – P.255-274. – <https://ore.exeter.ac.uk/repository/bitstream/handle/10036/29915/DickeyFormsAddress.pdf?sequence=1&isAllowed=y>; Maicol F. Address Strategies in a British Academic Setting. International Pragmatic Association, 2009.; Leech G. The distribution and function of vocatives in American and British English conversation. In Hasselgård H., Oksefjell S. & Johansson S., 1999; Clyne M. Address in intercultural communication across languages. Intercultural Pragmatics, 6(3), 2009. – <https://doi:10.1515/iprg.2009.020>.

А.А.Брикова⁴ ва бошқа тадқиқотчилар томонидан мурожаатнинг синтактик функциялари, семантик-стилистик ва ижтимоий хусусиятлари борасида изланишлар амалга оширилган. Ўзбек тилшунослигида Э.Бегматов, Б.Ўринбоев, Р.Қўнғуров, Ш.Сафаров, Ш.М.Искандарова, С.М.Мўминов, Н.Маҳмудов, Р.Расулов, Д.М.Тешабоева, А.Арипова, З.А.Акбарова, Н.Аҳмедова, Ш.Содиқова, Г.М.Сапарбоева⁵ ва бошқа тадқиқотчилар мурожаатнинг нутқ одоби шакллари, нутқий этикетнинг таркибий қисми ўлароқ ўзбек тили нутқида қўлланишида юзага келадиган ижтимоий-лисоний муаммоларига бағишланган тадқиқотлар олиб боришган.

Тилшуносликда мурожаатни ифодаладиган бирликларни бир нечта тил билан чоғиштириш, уларнинг нутқдаги роли ва вазифаларини, ўхшаш ҳамда фарқли жиҳатлари кўриб чиқиш ишлари О.С.Чеснокова, Г.А.Газиева, Б.Х.Рахматиллаева, В.Цзиньлин, Ф.Браун, З.Ксингинг, С.Митали, Е.Г.Желудкова, З.Р.Дохова, О.В.Ромазанова, И.Маулуд, В.М.Тарасов, С.Магдалена, Ж.Е.Сейтжанов, Ф.Х.Шаваева, Н.Б.Ходжаева, У.Шуай, С.Т.Тер-Минасова, Қ.Ш.Кахаров⁶ каби олимларнинг тадқиқотларида амалга

⁴Костомаров В. Г. Русский речевой этикет //Русский язык за рубежом, 1967, № 1. – С. 56-62.; Тахир Т.А. Обращение в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук.– Баку, 1968.; Трошина Н.Н. Номинации родства и их эквиваленты в функции обращения в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1998.; Нестерова Т.В. Прагматика обращений-антропонимов в семейной сфере: Дисс. ... канд. филол. наук.– Москва, 1999.; Тетеревятникова Н.Ф. Этикетный аспект акта обращения в речи русскоязычных военных, XX в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Таганрог, 2000.; Пляскова Е.А. История обращения в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2002.; Багна И. Типы и функции русского обращения как именованная адресата в разных видах словесности: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2004; Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. – Москва: 2005; Балакай А.А. Этикетные обращения: Функционально-семантический и лексикографический аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Новокузнец, 2005; Щербинина И.В. Коммуникативная сущность обращений как средства общения в языкознании: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007; Айсакова Е.А. Социальная и социокультурная дифференциация обращений в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008; Ихлясова Б.И. Структурно-семантическая и функциональная характеристика обращений в кумыкском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2008; Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы // В. Е. Гольдин. — Москва: URSS ЛИБРОКОМ, 2009; Жюстен К. Русское обращение в деловой письменной речи: с позиции носителя языка китуба: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009; Звягинцева В.В. Обращение в семейном дискурсе: Дисс. ... канд. филол. наук.– Курск, 2011. – 148 с.; Жукова Т.С. Обращения в регламентированных сферах общения: становление новой нормы: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2015.; Брыкова А.А. Семантика и прагматика обращений (на материале журналов для детей 20–40-х гг. XX в. «Еж» и «Чиж»): Дисс. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2016. – 244 с.

⁵Бегматов Э. Нотикнинг нодир бойлиги. – Тошкент: Ўзбекистон, 1980; Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. – Тошкент: Фан, 1972; Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Тошкент: 1992; Сафаров Ш. Прагматингвистика: Монография. – Тошкент: 2008; Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. Самарканд, 1993; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. д-ри... дисс. автореф. – Тошкент, 2000; Маҳмудов Н. Ўқитувчи нутқи маданияти. – Тошкент: А. Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2007; Расулов Р., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти ва нотиклик санъати. Ўқув қўлланма. – Тошкент: 2011; Тешабоева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи: Филол. фан. д-ри... дисс. – Тошкент, 2012; Арипова А. Нотиклик нутқининг лисоний-услубий воситалари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2002; Акбарова З. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2007; Аҳмедова Н. Ўзбек тилида мурожаат бирликларининг семантик-коннотатив тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008; Содиқова Ш. Ўзбек тилида ҳурмат маъносининг ифодаланиш усуллари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008; Сапарбоева Г.М. Оғзаки мулоқот акти ва унинг лексик-грамматик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Урганч, 2021.

⁶Чеснокова О.С. Русские и испанские формы общения - наименования родства: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1985; Газиева Г.А. Обращение как коммуникативная единица языка (на материале

оширилган. Жумладан, О.В.Ромазанованинг изланишларида мурожаат “ундалма” сифатида қаралиб, унинг гапдаги синтактик мақоми коммуникатив-прагматик аспект билан узвий боғлаб ўрганилган.

Қайд этилган илмий ишлар, мурожаатлар тадқиқоти назарий жиҳатдан пухта асосга эга эканлигини кўрсата олади, лекин улар инглиз ва ўзбек тиллари мурожаатларининг чоғиштирма тадқиқида юзага келадиган муаммоларга тўлиқ ечим бўла олмайди. Бу эса инглиз ва ўзбек тиллари мурожаат шакллариининг чоғиштирма таҳлилини ўрганиш муҳим масалалардан бири эканлигини кўрсатади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Термиз давлат университетининг илмий-тадқиқот режасига мувофиқ “Тилнинг лексик-семантик тизимини чоғиштирма-типологик ўрганишнинг долзарб муаммолари: диахрония ва синхрония” мавзусидаги илмий-тадқиқот доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади турли тизимли тилларда, жумладан, инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида мурожаатнинг коммуникатив-прагматик аспектда қиёсий-чоғиштирма таҳлилини амалга ошириш ва шу асосда уларнинг универсал ва миллий ўзига хос хусусиятларини аниқлашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

нутқий этикет, мурожаат ва уларнинг тарихий-тадрижий ривожланиши тушунчалари мазмунини илмий адабиётлар таҳлили орқали очиб бериш;
чоғиштирилаётган тиллардаги мурожаат шакллариининг коммуникатив функциясини коммуникатив-прагматик жиҳатдан таснифлаш;

современного английского языка): Автореф. дис... канд. филол. наук. – Тошкент, 1988; Рахматиллаева Б.Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (в сопоставлении с узбекским): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1992; Цзиньлин В. Обращение в типологически различающихся языках: на материале русского и китайского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1996; Braun F. Terms of address: Problems of patterns and usage in various languages and cultures/ F. Braun. – Berlin, New York; Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1998. – P. 14. – <https://doi.org/10.1515/9783110848113>; Xingying Z. The comparison of terms of address between Chinese and American English // Journal of Guangdong Education College 1.88-92, 1998. – https://naccl.osu.edu/sites/naccl.osu.edu/22_qin-x; Митали С. Обращение как элемент русского речевого этикета в сравнении с бенгальским: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001; Желудкова Е.Г. Функционально-прагматический аспект категории адресации: на материале французского и русского языков. Автореф. дисс. канд... филол. наук. – Камерова; Дохова З.Р. Лингвистический статус обращения: на материале русского и кабардино-черкесского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2007; Ромазанова О.В. Коммуникативно-прагматические аспекты обращения в разноструктурных языках: на материале английского и татарского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007; Maulud I. Terms of address in English and Tidorese languages: a sociolinguistics study. (A thesis). Makassar: Hasanuddin University, 2009; Тарасов В.М. Особенности перевода обращений: на материале немецкого и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2011; Магдалена С. Русское личное имя в этикетной функции: с точки зрения носителя индонезийского языка и культуры: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012; Сейтжанов Ж.Е. Инглиз ва ўзбек тилларида ундалманинг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2012; Шаваева Ф.Х. Лексическая система обращений к лицу в карачаево-балкарском и русском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2015; Ходжаева Н.Б. Ҳиндча мурожаат сўзлар таржимасининг лексик семантик хусусиятлари //Тош ДШИ Ёш олимлар кенгаши илмий семинари. – Тошкент: 2017; Шуай У. Сопоставительное исследование обращений в русском и китайском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019; Тер-Минасова С.Т. Война и мир языков и культур. – Москва: Слова/Slova, 2008. – 334 с; Кахаров Қ.Ш. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри дисс. автореф. – Андижон, 2020. – 52 б.

чоғиштирилаётган тилларидаги мурожаатларнинг грамматик-семантик хусусиятларини коммуникатив-прагматик нуқтаи назардан тадқиқ қилиш;

инглиз ва ўзбек тилларида мурожаатни ифодалайдиган бирликларни ижтимоий гуруҳлар нутқий мулоқотининг турли вазиятларида келиши асосида чоғиштира таҳлил қилиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги мурожаатни ифодалайдиган бирликлар танланди.

Тадқиқотнинг предметини бир-бирига ноқардош бўлган инглиз ва ўзбек тилларидаги мурожаатни ифодаловчи бирликларнинг коммуникатив-прагматик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқот усуллари сифатида чоғиштира, таснифлаш, тавсифлаш, компонент, этимологик, стилистик таҳлиллар, шунингдек, лингвопрагматик ва лингвостатистик (баъзи бир элементлари) тадқиқот методлари қўлланган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

тилшуносликда инглиз ва ўзбек тилларидаги мурожаат шаклларининг лисоний, ахборот узатиш ва нутқий вазиятга хосланиш хусусиятлари муштараклиги чоғиштирилаётган тиллардаги мурожаат шаклларининг таҳлиллари асосида далилланган;

инглиз ва ўзбек тилларида мурожаатларнинг коммуникатив функцияси таснифланган ва унинг *фатик*, *конатив*, *регулятив*, *императив*, *апеллятив*, *эмотив* (коммуникатив-прагматик вазият таъсирида ифодаланаётган мурожаат бирликлари) турлари аниқланган;

чоғиштирилаётган тиллардаги мурожаат шаклларининг лисоний-коммуникатив-прагматик тизимда намоён бўлувчи *прономинал*, *номинал* ва *аноминал* (бошқа сўз туркуми билан келувчи) турлари лексик-грамматик қатлам эканлиги асосланган;

чоғиштирилаётган тиллардаги мурожаат шакллари турли мулоқот вазиятларида ижтимоий гуруҳлар (якка адресат, кичик ва катта гуруҳлар) томонидан танланишида *ёшни*, *жинсни* билдирувчи ижтимоий ва лингвистик меъёрлар билан белгиланадиган параметрлар орқали *ўхшашлик*, *давр*, *ижтимоий мавқе*, *миллий маданият*, *танишлик*, *қариндошлик*, *таълим олганлик даражаларини* кўрсатувчи параметрлар воситасида фарқланишлари исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижаси қуйидагилардан иборат:

мурожаатни ифодаловчи бирликларнинг лингвистик мақоми инглиз ва ўзбек тиллари мисолида очиб берилиши навбатдаги тадқиқотларга манба бўлиб хизмат қилади;

чоғиштирилаётган тиллардаги мурожаат шаклларининг қўлланилишини турли ижтимоий гуруҳларнинг расмий ва норасмий мулоқоти доирасида тил бирликлари танлови борасида коммуникатив-прагматик ҳамда лингвомаданий жиҳатдан фарқланишини аниқлашга имкон беради;

инглиз ва ўзбек тиллардаги мурожаат шаклларининг лингвистик хусусиятлари филология йўналишларида лексикология, диалектология, стилистика, таржима назарияси ва амалиёти, умумий ва қиёсий тилшунослик

курсларида қўлланилади.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги чиқарилган хулосаларнинг катъийлиги, олинган тадқиқот натижаларнинг аниқлиги ва ишончлилиги, ишда қўлланган ёндашув ва тадқиқот усуллари, таҳлил қилинган материал ҳажмининг етарлилиги, мазкур соҳадаги дастлабки изланишларнинг назарий хулосалари ҳамда эришилган янги натижалар диссертациянинг назарий жиҳатига мувофиқлиги, ишлаб чиқилган таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Мавзунинг чоғиштирма услубда ўрганилганлиги нафақат бир миллат тили, социологияси ва маданиятини чуқурроқ англаш учун, шунингдек, солиштирилаётган миллат тилининг ўзига хос томонлари ҳам инobatга олинганлиги жиҳатидан тилшунослар, хорижий тил ўқитувчилари, тил ўрганувчи хорижликлар, саёҳатчилар, қизиқувчилар учун муҳим илмий социологик ва лингвистик манба бўлиб хизмат қила олади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти шундаки, ушбу тадқиқот натижаларидан “Ўрганилаётган тил назарий аспекти”, “Асосий ўрганилаётган чет тили”, “Тил кўникмалари интеграцияси”, “Хорижий тилларни ўқитишда маданиятлараро мулоқотни шакллантириш” каби фанлар ва махсус курсларнинг ўқитилишида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Турли тизимли тиллар бўлган инглиз ва ўзбек тилларида мурожаатнинг коммуникатив-прагматик аспекти тадқиқ қилишда ишлаб чиқилган услубий ва амалий таклифлар асосида:

турли хил мурожаатларни коммуникатив-прагматик аспектдаги тадқиқи ижтимоий-лисоний ва лингвомаданий хусусиятлар билан боғлиқлиги тўғрисидаги қарашлардан ФА-Ф1-Г003 “Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши” номли фундаментал тадқиқот лойиҳада (Ўзбекистон Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил 2 апрелдаги 17.01/43-сон маълумотномаси) ҳамда ФА-А1-Г007 “Ҳозирги қорақалпоқ тилида нақл-мақоллари лингвистик тадқиқот объекти сифатида” мавзусидаги амалий илмий-тадқиқот лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил 2 апрелдаги 17.01/43-сон маълумотномаси). Натижада мурожаат шакллари расмий ва норасмий мулоқотнинг коммуникатив-прагматик ҳамда лингвомаданий жиҳатдан фарқланишларини аниқлаш имконини берди;

ўзбек адабий тил меъёрлари бузилишининг олдини олиш мақсадида ўзлашма мурожаат сўзларни тўғри танлаш стратегияларини ёш авлодга ўргатиш ўзбек тилининг мавқеини янада оширишга, аҳолининг нутқ маданиятини ўстиришга хизмат қилиши ҳақидаги фикр-мулоҳазалар Сурхондарё вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 9 декабрь куни эфирга узатилган «Илм, маърифат зиёси» кўрсатувининг асосий манбаси ўлароқ қўлланди (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси Сурхондарё вилояти телерадиокомпаниясининг 2021 йил 20 апрелдаги 01-01/46-сон

маълумотномаси). Натижада кўрсатувлар учун материаллар тайёрланишида маданий шок таъсирида вужудга келадиган муаммоларни бартараф этишга асос бўлган;

таҳлиллар асосида тавсия этилган нутқий этикет формулаларидан Ўзбекистон Республикаси туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг Сурхондарё вилояти Туризмни ривожлантириш ҳудудий бошқармаси ўтказган республика ва халқаро миқёсидаги кўплаб тадбирларда, жумладан, 2020 йил 5–10-апрелдаги “Халқаро бахшичилик санъати” фестивалида, 24-25 августдаги “Мерос” ҳафталиги доирасида “Ўзбекистон – буюк йўллар ва цивилизациялар, империялар, динлар, маданиятлар чорраҳаси” мавзусидаги археология туризми форумида ва 2020 йил 21-22-сентябрдаги “Open South International Business Forum II” халқаро бизнес-форум каби тадбирларнинг юқори савияда ўтказилишида фойдаланилди. (Ўзбекистон Республикаси туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг 2021 йил 16 февралдаги 05-16/1092-сон маълумотномаси). Натижада ушбу тадбирларнинг расмий нутқлари тайёрланишида тадқиқотда белгилаб берилган нутқий этикет формулаларига кўра тавсия этилган мурожаат шаклларида фойдаланилди.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 18 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокама қилинган ва маъқулланган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 34 та илмий иш чоп этилган, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижалари чоп этиш учун тавсия қилинган илмий нашрларда 13 та мақола, жумладан, 10 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 150 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурияти асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, натижаларни амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **биринчи боби “Мурожаатнинг лингвистик мақоми: тадқиқотнинг назарий асослари”** деб номланади. У тўрт параграфдан иборат.

Бобнинг *“Нутқий этикет, мурожаат ва улар шаклланишининг тарихий-тадрижий омиллари”* деб номланган биринчи параграфда “этикет”, “нутқий этикет” ва “мурожаат” терминларининг феноменологик

мақомини аниқлаштиришга оид назарий муаммолар ва унга ёндош тушунчаларнинг комплекс-чоғиштириш тадқиқи амалга оширилган.

Этикет – хулқ-атвор стандарти, у, озми-кўпми, ритуализация қилинган мазмунли мулоқот шакли. Ўзбек тили изоҳли луғатида “этикет”га “бирор жамиятда, ижтимоий гуруҳ ва ш.к.да қабул қилинган ўзаро муомала, одоб-ахлоқ; маросим тартиби, қоидалари”⁷, деб таъриф берилган бўлса, инглиз тили энциклопедик изоҳли луғатида эса “**etiquette** is the set of conventional rules of personal behaviour in polite society, usually in the form of an ethical code that delineates the expected and accepted social behaviours that accord with the conventions and norms observed by a society, a social class, or a social group”⁸, деб талқин қилинади.

Агар этикет қоидалари хулқ-атворнинг белгиланган тартиби сифатида тушунилса, нутқ этикети тушунчаси ноаниқ бўлиб қолади. Нутқий этикет концепциясига нисбатан торроқ ёндашиш уни нутқ хулқ-атвори ўларок изоҳлаб, хусусиятларини барқарор формулалар орқали автоматик тарзда кўпайтириш, деб тушунилади. Кенг ёндашиш орқали эса у “мулоқот жараёнида муайян вазиятда аниқ манзил учун сўзловчи энг мос, энг муносиб тил бирлигини танлашини тартибга солади”⁹.

“Нутқий этикет” инглиз тилшунослигига “politeness” (хушмуомалалик) термини остида XX асрнинг 60-йилларида кириб келди. Бунга калифорниялик Р. Лакофф, америкалик П.Браун, британиялик С.Левинсон ва Г.Лич¹⁰ каби тадқиқотчилар ишлари асос бўлди.

Ўзбек тилшуноси С.М. Мўминов нутқий этикет терминини шартли равишда “мулоқот хулқи” деб қўллайди ва уни миллат характерининг узвий бир қисми, улар бир-бири билан чамбарчас боғлиқ, деб таъкидлайди¹¹. Бинобарин, нутқий этикет мулоқот тизимини мувофиқлаштиради, нутқда миллий маданиятни юзага чиқаради.

Таъкидлаш жоизки, нутқий этикет, **биринчидан**, хушмуомалалик тамойилларини ташкил қилади, **иккинчидан**, кундалик мулоқотнинг турли вазиятини ижтимоий бошқаришга асос бўлади.

Нутқий этикетнинг муҳим компонентидан бири – **мурожаат**. Мурожаат тилшуносликда турли терминлар билан номланиши кузатилади: ундалма¹², вокатив категория¹³, вокатив сўзлар, чақирик сўз, чақирик форма, чақирик келишик, ундаш келишиги каби. Ҳолбуки, бу терминларнинг аксарияти сўзловчи ва тингловчи ўртасидаги суҳбатда ёки жонсиз нарсаларга қилинган чақирик, хитоб, ундашга нисбатан қўлланилади, мурожаат эса уларга

⁷Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V жилд. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2007. – Б. 61.

⁸*Etiquette*, The New Shorter Oxford English Dictionary (2 Vol. Set; Thumb Indexed Edition) by Lesley Brown [Editor]. – Oxford: Oxford University Press, USA, October 14, 1993. – P. 858.; ISBN-13: 978-0198612711.

⁹Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет. – Москва: Икар, 2005. – С. 69-70.

¹⁰Lakoff R. The logic of politeness: or minding your p’s and q’s // Paper from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. – Chicago, 1973. – P.292-305; Brown P. & Levinson S. Universals in Language usage: Politeness phenomena. – London: 1978. – P.56-310; Leech G. Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983.

¹¹Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари. Филол. фан. д-ри. ... дис. автореф. – Тошкент, 2000. – Б.12.

¹²Ғуломов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўқитувчи, 1987. – Б. 150.

¹³Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. – Тошкент: Фан, 1972.

нисбатан кенг қамровлидир. Бинобарин, *мурожаат*га ўзбек тилининг изоҳли луғатида¹⁴ [ا. مراجع – кўриб чиқиш; такқослаш, солиштириш; бирор нарсани сўраш; ишни қайта кўриш] *бировга қарата айтилган гап, қилинган даъват, чақириқ* ва ш. к., деб изоҳ берилган.

Биринчи бобнинг иккинчи параграфи – “*Турли тизимли тилларда мурожаат шакллари масаласи*” – мурожаатнинг турли тизимли тилларда тилшуносликка оид илмий изланишлар объекти сифатида тадқиқ қилинишига бағишланади.

Параграфда энг аввало Германиянинг Киел университети олимларининг хизматлари эътироф этилган. Таниқли немис тилшуноси Вернер Винтер 1975 йил ёзида Киел университетда “Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft” (“Умумий ва Ҳиндгерман тилшунослигига бағишланган семинар”) номли илмий семинар ўтказди¹⁵. Семинарда Вернер Винтер раҳбарлигида тайёрланган мурожаат шаклларининг ўрганилишига оид “Reflection of social structure in natural languages: address behavior” номли лойиҳа тасдиқланди ва уни амалга оширувчи бир гуруҳ тилшунос олимлар жамоаси тузилди. Лойиҳанинг мақсади тилдаги мурожаатларнинг социолингвистик хусусиятлари ҳақида информантлардан маълумотлар олиш учун сўровномалар тузиш ҳамда қўлга киритилган материалларни жамоа томонидан ташкил қилинган “Anrededeforschung” (“Мурожаат шаклларининг тадқиқи”) номли мақолалар тўпламига киритиш бўлди. Ушбу тўпلام *араб, венгер, грек, грузин, дарий, иврит, инглиз, исланд, испан, итальян, корейс, курд, мингрел, немис, норвег, поляк, португал, пушту, румин, рус, серб, турк, тигрин, фин, форсий, хитой, хаузза, швед, қозоқ* тилларининг мурожаат шакллари ҳақидаги маълумотларни ўз ичига олади¹⁶. Қайд қилиш лозимки, бу каби йирик халқаро лойиҳаларда ўзбек тилидаги мурожаат шаклларига эътибор қаратилмаган. Бу эса ўзбек тили мурожаатларини турли тизимли тилларнинг мурожаат шаклларига қийслаб, чоғиштириб ўрганиш ва дунёга танитиш борасида ҳали етарлича ишлар олиб борилмаганлигини кўрсатади.

Шу билан бир қаторда, ишда мурожаатларнинг япон, вьетнам, тидоренесе, венгер, корейс ва хитой тилшунослигида ўрганилиши борасидаги назарий қарашларга шарҳлар келтирилган ва муносабат билдирилган.

Н.В.Кханг вьетнам мурожаат шакллари нутқий фаолиятда қўллаш инглиз тилидагидан кўра мураккаброқ эканлигини исботлаб берди¹⁷. Масалан, инглиз тилида “*you*” (*сиз*) мурожаат шаклини қўллаш учун бирлик ва кўпликда иккинчи шахс ўлароқ фақат битта шаклни худди *sir, Mr. Michael, daisy* ва бошқалар каби ишлатилади. Вьетнам тилида эса иккинчи шахс кишилик олмошларининг бирликда “*bạn, anh, chị...*”, кўпликда эса “*các bạn,*

¹⁴Ўзбек тилининг изоҳли луғати. II жилд. – Тошкент: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси”, 2006. – Б. 645.

¹⁵Braun Friederike. Terms of address: Problems of patterns and usage in various languages and cultures/ F. Braun. – Berlin, New York; Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1998. – P. 14. – <https://doi.org/10.1515/9783110848113>

¹⁶Юқоридаги манба: Braun Friederike. – P. 15.

¹⁷Nguyễn Thùy Linh. A study of the use of addressing terms in English and Vietnamese families. – Hanoi: 2018. – P. 12.

các anh, các chị...” каби бир нечта шакллари мавжуд¹⁸.

Биринчи бобнинг «*Мурожаат шаклларига коммуникатив-прагматик ёндашув*» номли учинчи параграфида мурожаатни ифодаловчи лисоний бирликлар коммуникатив-прагматик жиҳатдан тадқиқ қилинди.

Коммуникатив-прагматик жиҳатдан кўриб чиқиладиган мурожаат шакллари мулоқотда унинг омили ўлароқ амалга оширилади: “Нутқ акти – муайян жамиятда қабул қилинган сўзлашув тамойили ва қоидаларига мос равишда амалга ошириладиган, мақсадга йўналтирилган прагматик шарт-шароит доирасида кўриб чиқиладиган бирлик”¹⁹. Агар сўзловчи ниманидир мазмунли тушунтирса ва ўз ўрнида тингловчи ҳам тушунса, айтиш мумкинки, сўзловчи зарур хатти-ҳаракатни амалга оширди ва айнан ўша ҳаракат нутқ акти деб аталади.

Нутқ акти назариясини даставвал инглиз файласуфи Жон Остин 1955-1962 йиллар оралиғида Гарвард университетида қилган бир қатор маърузаларида изоҳлаб берган²⁰. У нутқ акти уч компонентли мулоқот: *локутор, интерлокутор ва мулоқот контенги* (locutor, the interlocutor, the content of communication) эканлигини тушунтирган. У *локутор* – бу сўзловчи, *интерлокутор* – суҳбатдош ва *мулоқот контенги* – улар олиб бораётган суҳбат мазмуни деб қаради. Кейинчалик бу назария ғояси П.Ф.Стросон ва Дж.Сёрль²¹ тадқиқот ишларида давоми ўлароқ ривожлантирилган (1-жадвалга қаранг):

1-жадвал

Нутқ акти		
<i>Иллокуция</i>	<i>Локуция</i>	<i>Перлокуция</i>
Сўзловчининг мақсади	Нутқнинг ифода қилиниши	Тингловчига нисбатан нутқий таъсир натижаси

Тилшунос олим Ю.Д.Апресян ифоданинг иллокутив вазифасини “сўзловчининг адресат ифодани қандай тушуниши борасидаги кўрсатмаси...”²², деб атади. Унинг фикрича, ифоданинг иллокутив функцияси таркиби қуйидагилардан иборат: *иллокутив мақсад, иллокутив мақсадга эришиш усули, иллокутив кучнинг шиддати, нутқ акти муваффақиятининг шартлари*. Нутқий фаолият нутқ воситаларининг қўлланишига нисбатан локутив акт ўлароқ белгиланади ва бунинг натижасида перлокутив акт юзага чиқади. Масалан: – *Каминадин тагин не тилайсиз, устод?* (О. Ёкубов. Улуғбек хазинаси). Ушбу гапда иллокутив акт қисмлари ва барча функциялар амалга оширилган: иллокутив мақсад – суҳбатдошнинг хоҳиш-истагини ошкор эттириш; иллокутив мақсадга эришиш усули – *устод*

¹⁸Юқоридаги манба: Nguyễn Thùy Linh.

¹⁹Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: 1990. – С. 683.

²⁰Остин Дж.Л. Слова как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. – Москва: 1986. – С. 27-130.

²¹Сёрль Дж. Что такое речевой акт?// Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. – Москва: 1986. – С.151-169.

²²Апресян Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря. Коннотации как часть прагматики слова // Ю.Д. Апресян. Избранные труды в 2 т. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – Москва: 1995. – С. 138.

мурожаат шаклидан фойдаланилган ҳолда мақсадга эришилган; иллокутив кучнинг шиддати – тингловчидан дарҳол жавоб олганлиги; нутқ акти муваффақиятининг шарти – нутқий этикетнинг хушмуомалалик тамойилига асосланганлиги. Мазкур гапда **локуция** – хушмуомалалик билан ифодаланган мурожаат шаклининг қўлланишидир. **Перлокуция** – сўзловчи суҳбатдошидан тезда керакли жавобни олишидир. Нутқдаги ушбу ходисаларни инглиз тили мисолларида кўриб чиқамиз: – *Good-night, uncle. – Hey! You've been gadding abroad all day – visiting, dining out, and what not.* (Ch. Brontë. Shirley.) Келтирилган ушбу гапда ҳам нутқий актнинг иллокутив, локутив ҳамда перлокутив турлари амалга оширилган: *Good-night, uncle* – саломлашиш ва мулоқотга киришишни мақсад қилган иллокутив акт, *uncle* мурожаатининг қўлланиши, локутив акт, суҳбатдошдан дарҳол жавоб олиниши (– *Hey! You've been gadding abroad all day – visiting, dining out, and what not*) – перлокутив акт.

Тадқиқотнинг ушбу қисмида чоғиштирилаётган тил материаллари таҳлиliga асосланиб, мурожаатлар воситасида коммуникатив-прагматик жиҳатдан 28 хил турдаги нутқ актининг амалга оширилиши аниқланган (2-жадвалга қаранг):

2-жадвал

Мурожаатни ифодалайдиган нутқ актлари	
1. Афсус ёки ачинишни ифодалаш акти	15. Танбех бериш акти
2. Буйрукни ифодалаш акти	16. Тасдиқлаш акти
3. Жаҳлни ифодалаш акти	17. Таскин бериш акти
4. Ижозат бериш акти	18. Тилак билдириш акти
5. Илтимос қилиш акти	19. Узр сўраш акти
6. Инкорни ифодалаш акти	20. Хайрлашиш акти
7. Маслаҳат бериш акти	21. Хурсандчилигини ифодалаш акти
8. Маълумот олиш акти	22. Шикоят ёки арз қилиш акти
9. Мақсадни маълум қилиш акти	23. Эркалаш акти
10. Миннатдорчилик билдириш акти	24. Эътиборни жалб қилиш акти
11. Розиликни ифодалаш акти	25. Ҳайратни намойиш қилиш акти
12. Саломлашиш акти	26. Ҳақоратлаш акти
13. Табриклаш акти	27. Ҳол-аҳвол сўраш акти
14. Таклиф акти	28. Ҳурмат ёки илтифот акти

Биринчи бобнинг тўртинчи параграфи “*Мурожаат шакллари*нинг функционал хусусиятлари” деб номланган. Унда нутқий этикет функционал лингвистика учун мулоқотнинг турғун формулалари тизими ўлароқ катта аҳамиятга эгаллиги қайд этилган. Тилшунослар В.Г.Адмони, И.П.Иванова, Е.В.Гулига ва Е.И.Шендельс, Г.С.Чур, О.Г.Ревзина ва З.Д.Поповалар тилшунослиқда нутқий этикетга бағишланган “майдон назарияси”ни ишлаб чиқишди. Ушбу майдонни бир босқичли таркиб сифатида шарҳлаш лексик-грамматик²³, лексик-семантик²⁴, семантик²⁵, сўз ясовчи²⁶, синтактик

²³Адмони В.Г. Основы теории грамматики. – Москва – Ленинград: Наука, 1964. – С. 38.

²⁴Гайсина Р.М. Лексико – семантическое поле глаголов отношения в современном русском языке. – Саратов: 1981. – С.70.

²⁵Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. – Москва: 1986. – С. 48.

майдонлар ажралиб чиқишига имкон беради.

Коммуникатив-прагматик жиҳатдан нутқий этикет бирликларини ўрганишда тилда коммуникатив-функционал илтифот майдони мавжуд, унинг марказини бетараф нутқий этикет формулалари ташкил этади, бошқалари эса мулоқот ҳолатининг расмийлиги/норасмийлиги бўйича вариантларга эга бўлади. Нутқий этикет – вербал этикет белгиларининг махсус функционал микро тизимининг вазифаси – тилнинг коммуникатив функцияси (мулоқот функцияси)га хизмат қилишдан иборат.

Н.И.Формановская томонидан таклиф этилган нутқий этикетнинг коммуникатив функциясига²⁷ асосланган ҳолда мурожаатнинг функционал хусусиятлари қуйидагича таснифланади (3-жадвалга қаранг):

3-жадвал

Мурожаатнинг коммуникатив функциялари					
Алоқали (фатик)	Илтифотли (конатив)	Бошқарувчи (регулятив)	Таъсир кўрсатувчи (императив)	Чақирувчи (апеллятив)	Ҳиссий- бўёқдор (эмотив)

Асосий кўринишда ушбу шакл уч қисмдан иборат бўлган ифодани намоён қилади. Булар: сўзловчининг юзи, мазмуни мурожаатда номи тилга олинган кишига хабар қилинувчи мурожаат ва гаплар. Гапнинг ўзи дейкис ва предикатдан иборат.

Н.И.Формановская фикрича, хушмуомалалик шаклининг марказий қисми – нутқ этикетининг биринчи таркибий қисми²⁸, бизнингча, нутқ қаратилаётган шахснинг номланиши эса мурожаатдир. Мурожаат гапдан ташқарида бўлган ифоданинг таркибий қисми, деб ҳам қаралади²⁹: ингл.: – *How are you, my dear?* said Albert cheerfully, putting aside the paper (W.S. Maughm. Creative Impulse); ўзб.: *Ўртоқ бошлиқ, бир ой ичида қотиллик, босқинчилик жинояти фош этилади.* (Ў. Ҳайдар. Икки ўлим).

Тадқиқотнинг “**Мурожаатнинг грамматик ва прагматик тавсифи**” деб номланган **иккинчи бобида** инглиз ва ўзбек тилларида мурожаат шакллариининг грамматик ва семантик жиҳатлари коммуникатив-прагматик аспектда тадқиқ қилинган.

Ўрганган ва таҳлил қилинган материалларимиз асосида мурожаатни грамматик-семантик жиҳатдан қуйидаги гуруҳларга ажратиш мумкин: *прономинал мурожаатлар, номинал мурожаатлар, аноминал мурожаатлар.*

Прономинал мурожаат – олмош сўз туркумидаги мурожаат. Бу каби мурожаатлар суҳбатдошга қаратилган, улар кўпгина ҳолларда иккинчи шахсни англатади. Масалан, ўзбек тилида *сен* ва *сиз*³⁰, инглиз тилида *you*,

²⁶Ревзина О.Г. Структура словообразовательных полей в славянских языках. – Москва: 1969. – С. 56.

²⁷Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. – Москва: Русский язык, 1984. – С.237.

²⁸Юкоридаги манба: Формановская Н.И. – С. 31.

²⁹Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. – Москва: 1978. – С.273.; Федорова М.В. Грамматический статус русского обращения//Исследования по семантике и структуре синтаксических единиц. Межвузовский сборник статей. – Орел: 1998. – С.70-71.

³⁰Искандарова Ш.М. Ўша манба. – Б. 16.

немис тилида *du* ва *ihr*, француз тилида *tu* ва *vous*³¹. Ҳолбуки, бошқа грамматик шахслар ҳам мурожаат олмошлари вазифасини бажара олади, чунки баъзан улар ҳам мулоқотдаги адресатга қаратилган бўлади. Хусусан, ўзбек тилидаги *бировлар*, *бошқалар*, немис тилидаги *Sie* (III шахс кўплик)³², дан тилида *De* (III шахс кўплик)³³, итальян тилида *Lei* (III шахс бирлик, хотин-қизлар учун)³⁴.

Замонавий инглиз тилида II шахс кишилиқ олмоши – *you* ягона шаклда ифодаланади. Бу тилда яқка шахсга мурожаат қилиш учун илгари *thou* (сен) олмоши билан биргалиқда *you* (сиз) олмоши ҳам ишлатилган. Масалан: 1) Lodovico: – *O thou Othello, thou wert once so good, Fall'n in the practise of a damned slave, What shall be said to thee?* (W. Shakespeare. Othello); 2) Iago: – *You, Roderigo! come, sir, I am for you...* (W. Shakespeare. Othello).

Ҳар икки матнда ҳам бир шахсга қарата мурожаат қилинган. Кейинчалиқ эса *thou* (сен) олмошининг ишлатилиши сусайиб кетиши натижасида *you* олмоши мўътадил шаклга айланди. Бироқ бу тасниф фақат адабий инглиз тилига мансуб, чунки *thou* олмоши ҳозирги кунда бадиий матнлар ва баъзи инглиз тили диалектларида учраб туриши кузатилади. Ажабланарлиси шундаки, *thou* олмоши христианларнинг муқаддас китоби Библия матнида сақланиб қолган³⁵ ва баъзи диний маросимларда (масалан, тож кийдириш маросимида) ишлатиб келиниши сабабли мулоқотчилар уни *you* (сиз)нинг хушмуомалалиқ шакли деб ўйлашади.

XIII асрда *you* олмошининг шаклланиши ҳақида адабиётларда қуйидаги маълумотлар келтирилган³⁶: нормандлар Англияни забт этгандан кейин, француз тилидаги *Vous* (иккинчи шахс кўплик) олмошининг таъсирида *you* шаклланган ҳамда *You* олмоши тингловчига хушмуомалалиқни ифодалайдиган мурожаат сифатида қўллана бошлаган.

Умуман олганда, Ўрта инглиз тили даврида *thou* ва *you* олмошларининг қўлланиш соҳалари ўртасида қуйидаги асосий фарқлар мавжуд эди: *you* олмоши юқори ижтимоий мавқедаги шахсга мурожаат қилишда қўлланган (*You are welcome, masters; welcome, all.*); *you* олмоши суҳбатдошлар жамиятнинг олий қатламига мансуб эканлигини аниқлаган (*You are keen, my lord, you are keen.*); *you* олмошини сўзловчи ўзи билан тенг юқори ижтимоий ҳолатдаги шахсга мурожаат қилишда ишлатган (*You are my best friend*); *you* олмошидан оммавий мулоқот вазиятларида (ҳар хил базмлар, учрашувлар ва ҳ.к.з.) фойдаланилган (*You are welcome, masters; welcome, all.*); *you* олмоши расмий ёки нейтрал мурожаат вазифасини бажарган (*You, students should take exams next week.*); *you* олмоши ҳурмат-эҳтиром ва таҳсинни изҳор этган. (*Good to see you! I'm so glad you're here.*)

³¹Braun Friederike. Ўша манба. – Б. 8.

³²Brown R. & Gilman A. The pronouns of power and solidarity. In T.A.Sebeok (ed.), Style in language. – Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1960. – P. 253-276. – <http://www.ehu.eus/seg/media/gizt/5/5/brown-gilmanpronouns.pdf>

³³Brown R. and Gilman A. Ўша манба. – Б. 254.

³⁴Braun Friederike. Ўша манба. – Б. 8.

³⁵<https://blog.oxforddictionaries.com/2017/03/whats-wrong-with-you-history-pronoun>.

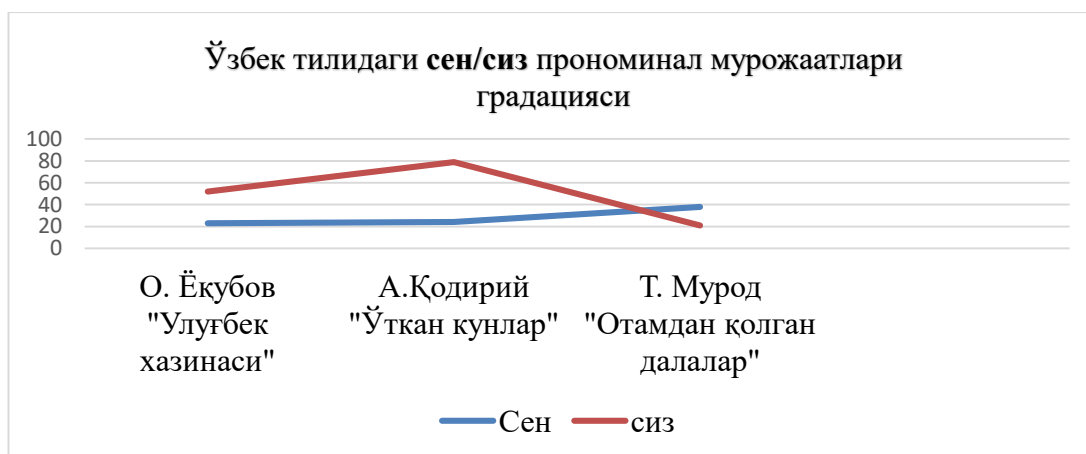
³⁶Wales K. Personal pronouns in present-day English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – P. 73.

Лекин ҳозирги замон инглиз тилида *you* мурожаати нутқда нафақат ижобий, шунингдек, салбий маъноларни ҳам англатади. Масалан: – *Hey you, come here and help me* гапида қўлланган *you* тингловчига бўлган ҳурматсизликни англатади. Бундай вазиятда, одатда: **you+Adj.** (*you fat, you dirty, you coward, you little*); **you + N** (*you bum, you mug, you devil, you John, you cow, you beast*); **you + Num.** (*you two*); **you + Adj.+N** (*you big stiff, you dumb chuck, you old coot, you bloody fool, you dearty beast, you bloody swine, you old cow*) қўлланилиши тез-тез кузатилади.

Инглиз тилида бўлгани каби ўзбек тилида ҳам прономинал мурожаатларда энг фаол қўлланувчи кишилик олмошлари *сен/сиз*дир: “*Сен менга хушхабар келтирдинг*”. Бу гаптаги *сен* олмоши тингловчини, яъни сўзловчи мурожаат қилаётган суҳбатдошни кўрсатади.

Ш.М.Искандарова *сен/сиз* олмошининг нутқдаги вазифалари ҳақида тўхталаркан, ўзбек тилида *сен/ сиз* шакллари шароитга мосланган, юқори услубий бўёқдорликка эга бўлган лисоний бирликлар, нутқий одатнинг *сиз* шаклига, услубий жиҳатдан оддий, қўполроқ бирликлар эса *сен* шаклига тўғри келади, деб изоҳлайди³⁷.

Ўзбек тилида *сен/сиз* олмошларининг мурожаат шакли сифатида қўлланилишининг турли даврларга оид 70дан ортиқ вариантлари ўзбек бадий асарларидан олинган мисоллар асосида тадқиқ қилинди. Жумладан, *сен/сиз* прономинал олмошларининг даврий-градацион қўлланилишини ўзбек адаблари Одил Ёқубовнинг “Улуғбек хазинаси” (тах. XV аср), Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” (тах. 1264 хижрий йиллар атрофи), Тоғай Муроднинг “Отамдан қолган далалар” (XX аср) романларида ишлатилиши мисолида тахминий аниқладик (1-расмга қаранг):



1-расм. *Сен/сиз* олмошларининг даврий градацияси

4-жадвал

Сен/сиз прономинал мурожаатларининг қўлланилиш миқдори

³⁷Искандарова Ш.М. Ўша манба. – Б. 15.

Олмош	Одил Ёқубов “Улуғбек хазинаси”	Абдулла Қодирий “Ўткан кунлар”	Тоғай Мурод “Отамдан қолган далалар”
Сен	23	24	38
Сиз	52	79	21

Номинал мурожаат шундай турки, у прономинал мурожаатдан кескин фарқ қилади ва хориж тилларини, жумладан, инглиз тилини ўрганишда уларнинг ўзига хослигини намоён қилади.

Номинал мурожаат [Nominal (adj./n.) (nom, NOM)]³⁸ отнинг ўрнини босувчи баъзи грамматик тавсифларда ишлатиладиган атама (масалан, nominal group = ‘noun phrase’). У кўпроқ чекланган маънода, отларнинг баъзи сифатларига эга сўзларга ишора қилади, масалан, *the poor are many* – бу иборанинг ҳоким сўзи кўплик шаклида қўлланмайди.

Номинал мурожаат шакллари сифатида ишлатилиши мумкин бўлган лексик бирликларга нисбатан Э.Диккей³⁹ бир хил лексик элементнинг функциясига кўра икки маъносини фарқлайди. Биринчисида лексик элементлар тўғридан-тўғри суҳбатдошга мурожаат қилишда қўлланадиган шаклдан фарқли ўлароқ, суҳбатдошга билвосита мурожаат қилишда ишлатилади: — *Мен сенга айтиб қўяй, Кумуш*, — деди турар экан кутидор Офтоб ойимға, — *бу кунга бир меҳмон айткан эдим.* (А.Қодирий. Ўткан кунлар). Бу гапда “*Кумуш*”, Э.Диккей таълимотига кўра, билвосита мурожаатдир.

Инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам номинал мурожаатнинг табиий ифода шакли бош келишиқдаги от сўз туркумидир. Мазкур шакл атоқли, турдош отлар ёки антропонимлар ҳамда апеллятивларни ўз ичига олади. Ушбу икки катта гуруҳдан келиб чиқиб, уларни яна қуйидаги кичик гуруҳларга ажратиш ва ушбу символлар билан белгилаб олишни мақсадга мувофиқ деб билдик: 1) исм (First Name) = **FN**; 2) фамилия (Last Name/Surname) = **LN**; 3) ота исми ёки шарифи (Patronymic Name) = **PN**; 4) титул (Title) = **T**; 5) қариндошлик термини (Kinship Term) = **KT**; 6) эркаловчи ёки интим термин (Endearment/ Intim Term) = **ET**; 7) лақаб/махсус исм (Nickname/Special name) = **NN**; 8) псевдоним номлар/тахаллус (Pseudonym Name) = **PsN**.

Мурожаат шаклларини **FN** симболи асосида тадқиқ қилишда қуйидаги формулаларни жорий қилдик: 1. **FN**; 2. **FN + PN**; 3. **DN**⁴⁰; 4. **KT+FN**; 5. **FN + KT**; 6. **T+FN**; 7. **FN+T**; 8. **ET+FN**; 9. **FN + ET**; 10. **FN + NN/PsN**.

Аммо, таҳлиллардан англашиладики, бу формулалар чоғиштирилаётган иккала тил учун бир хил мос тушавермайди. Чунки бу тиллар ноқардош (инглиз ва ўзбек), ижтимоий, диний ва маданий жиҳатлардан фарқланишга

³⁸Crystal D. A dictionary of linguistics and phonetics, 6th edition. 2008. – U.K.: Blackwell publishing Ltd. – P. 328. – <http://ndl.ethernet.edu.et/bitstream/123456789/36901/1/8.pdf>.

³⁹Dickey E. Forms of address and terms of reference. Journal of linguistics, 33(02), 1997. – P. 255-274. Retrieved from <https://ore.exeter.ac.uk/repository/bitstream/handle/10036/29915/DickeyFormsAddress.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

⁴⁰Қискартирилган, кичрайтирилган исм.

Исм билан мурожаат қилиш формулалари

	Инглиз тилида	Ўзбек тилида
FN	– <i>As for you, Amy,</i> ’ continued Meg, ‘ <i>you are altogether to particular and prim.</i> (L. May Alcott. Little women.)	– <i>Хўш, нечук ўйланиб қолдинг, Али?</i> (О.Ёқубов. Улуғбек хазинаси)
FN+PN	–	– <i>Мен тушунмайман, Ботир Эсонович. Қизимдан эшитаман, қизимдан.</i> (Т.Мурод. Бу дунёда ўлиб бўлмади.)
DN	– <i>My dear Isabel,</i> – exclaimed he hastily- <i>pray do not concern yourself about my looks.</i> (J. Austen. Emma)	– <i>Қўй, Роби, овора бўлма, ўзлинг осмондаги ойни олади!</i> (Ў.Хошимов. Икки эшик ораси.)
KT+FN	– <i>Uncle Brangwen,</i> – he said, <i>Anna and me think of getting married.</i> (D.H.Lawrence. The Rainbow.)	– <i>Ўғлим Али!</i> – деди. – <i>Кўриб турибсен, фақир ўз улусим, суюкли юртим Мовароуннаҳрдан бадарга қилиниб, мусофирликка маҳкум этилмишмен.</i> (О.Ёқубов. Улуғбек хазинаси)
FN + KT	– <i>Give them the foils, young Osric. Hamlet Cousin, You know the wager?</i> (Shakespeare. Hamlet)	– <i>Сўрагани айби йўқ, Хусан ака, нега сизни Дима дейишади?</i> (Ў.Хошимов. Икки эшик ораси.)
T+FN	– <i>When you are ready, Captain Goyles, I said, we’ll start.</i> (Jerome. Three men in a boat)	– <i>Мулла Сабоҳиддин, изн берсалар, бу саволга мен жавоб қилсам.</i> (Т. Малик. Девона)
FN+T	–	– <i>Санам қизиқсан-да, Ориф Оқсоқол, – деди бобом бўғилиб. – Ўз қўлинг билан амалингн бериб ўтирибсан.</i> (Ў.Хошимов. Икки эшик ораси.)
ET+FN	– <i>Ought to refuse him! My dear Harriet! What do you mean?</i> (J. Austen. Emma.)	– <i>Сашенка, – дейди, кўз ёшини артади.</i> (Ў.Хошимов. Икки эшик ораси.)
FN + ET	<i>T– For thou dost know, O Damon dear.</i> (Shakespeare. Hamlet)	– <i>Хусанбой!</i> – Оқсоқол кафтини ўзига карнай қилиб бақирди. – <i>Қаёқдасан?</i> (Ў.Хошимов. Икки эшик ораси.)
FN + SN/ PsN	–	Сўз орасида подшо сўради: – <i>Сиз, Хасан Кайфий, хадеб: “Ақлим билан меҳнатим бор бўлсин”, деяверасиз, ...</i> (F.Ғулом. Хасан Кайфий.)

Аноминал мурожаат номинал ва прономинал мурожаатга кирмайдиган, сифат, сон, феъл, ундов сўз ва сўз бирикмаси кабилар билан ифодаланадиган тур ҳисобланади. Бу турдаги мурожаат мулоқотнинг барча вазиятида (расмий, норасмий, нейтрал) қўлланади.

Биз бошқа сўз туркуми орқали шаклланувчи мурожаатлар сирасига қуйидагиларни киритдик: 1) сифат; 2) феъл; 3) сон; 4) сифатдош; 5) ундов

сўзлар ва б.

Сифат мурожаатда субстантив функцияда келадиган энг фаол шаклландир. Масалан, сифатнинг куйидаги субстантивлашган шакллари кундалик нутқ мурожаатида тез-тез кузатиш мумкин: инг.: *darling, dear, honey, coward, idiot (Happy birthday, darling' lovely)*; ўзб.: *гўзал(им), асал(им), аҳмоқ, ифлос* ва ҳ.к.

Субстанция – қадимий ва айни пайтда ривожланаётган жараён. Масалан, айрим сифатлар қадимдан отга айланган. Буларга ўзбек тилида –**ов, -ев** кўшимчалари билан тугайдиган фамилиялар (*Яхшиев, Қораев, Жасуров*) қабила мисол бўла олади. Келтирилган мисолларда **Adj+ suffix** (*Яхши^(adj.)+ев^(suf.), Қора^(adj.)+ев^(suf.), Жасур^(adj.)+ов^(suf.)*) тарзида, *яхши* (характер таснифи), *қора* (ранг таснифи), *жасур* (характер таснифи) сифат оиласига мансуб сўзлар.

Инглиз тилида мурожаат қилишда энг кўп қўлланадиган субстанциал сифатга **dear**ни мисол келтириш мумкин. Мурожаатда *dear*нинг кўплаб шакллари *dear, dearer, dearest, dearie, dearies, darling, dearly* ва турли маъно ифодалашини учратиш мумкин.

Сўз туркумларида сон ҳам мурожаатда бирлик сифатида ишлатилиши мумкин. Одатда, мурожаатда сонлар ёзма нутқда санок сон тарзида бўлса ҳам, оғзаки нутққа тартиб сон шаклига кўчади. Масалан: – “**16-**” *қаердасиз?! Сизда нима гап? – Мен “16-” тенароқдаман, биз томонга узоқдан учта вертолёт келётганини кўряпман.* (Н.Ҳошимов. Мужоҳидлар изидан, 116-бет).

Диссертациянинг **учинчи боби “Инглиз ва ўзбек тиллари мурожаат шакллари**нинг **чоғиштирма таҳлили”** деб номланади. Унда мурожаатларнинг турли коммуникатив вазиятларда қўлланилишини ноқардош тилларга чоғиштирилиши асосида умумий ва фарқли томонлари аниқланган.

Коммуникатив вазият маълум бир тузилишга эга. У куйидаги таркибий қисмлардан иборат: 1) сўзловчи (адресант); 2) тингловчи (адресат); 3) сўзловчи ва тингловчининг ўзаро муносабати ва шунга боғлиқлиги; 4) мулоқот оҳанглари (расмий – нейтрал – дўстона); 5) мақсади; 6) мулоқот воситаси (вербал ёки новербал); 7) мулоқот усули (оғзаки, ёзма, контактли, масофали); 8) мулоқот жойи. Ушбу компонентлар вазиятга нисбатан ўзгарувчандир.

Баъзи ҳолларда инглиз тилида сўзловчи расмий мулоқот ёки расмий бўлмаган мулоқотда ҳам адресатга илтифотли ва хушмуомала бўлиш мақсадида мумкин қадар расмий мурожаатни ифодаловчи сўзлар қўллайди: *sir, comrade, citizen, madam, miss, young man/woman/lady*.

Sir – тингловчига хурматни кўрсатади ва одатда ўзидан кейин исм ёки фамилия талаб қилмайди. Бу айнан сўзловчи учун танловда қулай мурожаат. Лекин *sir* таниш адресатларга ишлатилганда *Sir + N* ёки *Sir + N+LN* тарзда қўлланиши учратилади, *Sir + LN* бўлиб келмайди. Мас., *Sir Alexander* ёки *Sir Alexander Fleming*, бироқ *Sir Fleming* бўлиб келиш нутқий этикет формулаларига хос эмас.

Ўтган асрнинг 80-йилларида АҚШда ўтказилган мурожаат шакллари бағишланган тадқиқотлар шуни кўрсатдики, жамият ўзгариши, айнан саноатнинг ривожланиши натижасида сўзнинг эркинлиги ва мулоқотчиларнинг ижтимоий тенглиги демократлашиб борди ва бу *sir* мурожаати ишлатилишига ҳам ўз таъсирини кўрсатганлигини исботлайди (2-расмга қаранг)⁴¹:



2-расм. *Sir* мурожаати статистикаси

Юқоридаги расмдан кўришиб турибдики, АҚШнинг шимолий қисмларида сўзловчиларда суверенлик устун бўла бошлаши туфайли расмий мулоқот шаклининг сусайиб бораётганлиги жанубий қисм сўзловчиларидан кўра нотаниш эркакларга *sir* билан мурожаат қилиш камайиб бормоқда.

Ўзбек тилида расмий нутқда “хоним” мурожаатининг қўлланилиши кузатилади. Бу мурожаат инглиз тилида *Miss, Mrs., Madam (Madame), Ma'am, Mademoiselle* мурожаат шакллари таржимаси ўрнида ишлатилиши учраса-да, инглиз тили луғатида “хоним” сўзининг айнан ўзи ҳам мавжуд. Инглиз тили луғатига хоним сўзи *Khanim, Khanom* ёки *Khanoum* тарзида кириб борган⁴².

Ўзбек тили изоҳли луғатида хоним сўзига қуйидагича таъриф берилган: 1. Аёлларга ҳурмат юзасидан мурожаат қилганда қўлланадиган сўз; 2. Ҳурмат юзасидан аёллар исмига қўшиб айтилади; 3. Сўзлашув тилида. Мас., гўзал, барно аёл; хушбичим жувон⁴³. Бу сўз суверен ёки ҳарбий ҳукмдор учун қўлланган *Хон* унвонининг аёлларга нисбатан қўлланилувчи муқобили. Турк тилида ушбу сўздан энг фаол мурожаат шакли *Hanimesfendi* келиб чиққан (*Hanım+ efendi*)⁴⁴. Бугунги кунда ушбу мурожаат ҳар қандай ижтимоий даражадаги аёлларга ҳурмат билан мурожаат қилишнинг бир усули сифатида ишлатилади. Бундан кўришиб турибдики, *Miss, Mrs., Madam (Madame), Ma'am, Mademoiselle* мурожаатларини ўзбек тилига муқобилсиз қабул қилиш керак.

Турли ижтимоий гуруҳларда мурожаат шакллари қўлланишининг

⁴¹Hudley A., Mallinson Ch. "A Regional and Cultural Variety". Understanding English Language Variation in U.S. Schools. NY. – USA: Teachers College Press, 2011. – ISBN 9780807751480. – <https://en.wikipedia.org/wiki/sir>.

⁴²René Grousset. The Empire of the Steppes: A History of Central Asia now. – New Brunswick, New Jersey, and London: Rutgers University Press, 1988. – P. 61, 585, n. 92. ISBN 0-8135-1304-9. – <https://archive.org/details/empireofsteppesh00prof/page/61>.

⁴³Ўзбек тилининг изоҳли луғати. IV жилд. – Тошкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси", 2007. – Б. 412.

⁴⁴Қаранг: <https://archive.org/details/empireofsteppesh00prof/page/61>.

коммуникатив-прагматик хусусиятларини таҳлил қилиш мавзуни янада чуқурроқ ўрганиш имконини беради. Рус олими А.М.Погорелко таъкидлаганидек, мулоқотчи муқаррар равишда бир қатор ижтимоий гуруҳлардаги ҳаракатларнинг қатнашувчиси ва шу боис у стереотипик хусусиятларга эга бўлиш билан бирга маълум бир хулқ-атвор модели (шу жумладан, мулоқот) сифатида доимий ижтимоий ролларни бажарувчи ҳамдир⁴⁵.

Таъкидлаш жоизки, бир мулоқотчи турли ижтимоий ролларни бажаришда турли хил ижтимоий гуруҳларга (оила, дўстлар доираси, меҳнат жамоаси кабилар) мансуб бўлиши мумкин. Шунга кўра, мулоқотчига йўналтирилган мурожаат турлари ҳам ҳар хил бўлади.

Оилада мулоқотни тўғри амалга ошириш, оила аъзолари нутқининг келажакдаги тараққиётига оила бошлиқларининг нутқий маданияти, диди, умумий маданий савияси омиллар бўлиб хизмат қилади. Аёл ва эркак қонуний (юридик) никоҳдан ўтгандан сўнг эр-хотин мақомига эга бўлишади ва оила шаклланади. *Husband/эр* ва *wife/хотин* атамалари билан тўғридан тўғри мурожаат қилиш ҳоллари кам учрайди. Уларнинг мулоқотда прагматик маъноси ўзгариб боради, шу боис *husband/эр* ва *wife/хотин* тушунчалари мурожаатда кўпинча бошқа сўзлар билан алмаштириб ишлатилади. Мас.: – *Ассалому алайкум, эр!* эмас, – *Ассалому алайкум, دادаси (хўжайин)!* тарзида айтиш ўзбек мулоқотида тўғри деб қабул қилинади. Лекин, истисно ҳолатлар ҳам учраб туради, масалан, ўзбек тилида баъзан эркак аёлига “хотин” сўзи билан мурожаат қилади: – *Мана, хотин! Бориб кел! Мазза қилиб, дам ол!.. Кейин кўрамиз, ким яхши дам олган экан,*— деди (Ш. Холмирзаев. Олис юлдузлар остида). Бу каби мурожаатлар мураккаб функцияли бўлади.

Қариндошларга мурожаат қилишнинг асосий бирликларидан бири КТ (*kinship terms/қариндошлик терминлари*)дир. Ўзбек тилшуноси И.А.Исмоилов қариндошлик терминларини учта асосий катта гуруҳга бўлади: 1) қон-қариндошлик терминлари; 2) никоҳдан кейин пайдо бўлган қариндошлик терминлари; 3) яқинлик терминлари. Яқинлик терминлари қон-қариндош бўлмаган, лекин тутинганлик орқали яқин деб, ҳисобланадиган шахсларни англатади. Масалан, асраб олинган ва оталик/васийликка олинган болаларга нисбатан қўлланадиган терминлар шулар жумласидандир: ингл.: *spiritual father – васий ота, spiritual mother – васий она*; ўзб.: *тутинган ота, тутинган она* ва б.). Бироқ тилшунос М.Нарзиева қон-қариндошлик терминларининг компонент таҳлилига асосланиб, уларни икки гуруҳга ажратади: 1) қариндошлик терминлари; 2) никоҳдан кейин пайдо бўлган қариндошлик терминлари⁴⁶. Биз ҳам М.Нарзиева сингари қариндошлик терминларини икки гуруҳга ажратиб олдик: 1) қавм-қариндошлик терминлари; 2) никоҳдан кейин пайдо бўлган қариндошлик терминлари. И.А.

⁴⁵Погорелко А.М. Система средств адресации русского и английского языков Текст.: дис... . канд. филол. наук . – Уфа, 2001. – С. 63.

⁴⁶Нарзиева М. Қон-қариндошлик номларининг компонент таҳлили // Ўзбек тили ва адабиёти, 1986. – № 5. – Б. 21.

Исмоилов таснифидаги учинчи гуруҳ – яқинлик терминлари эса иккала тилда ҳам мурожаатда қўлланмайди.

Замонавий кон-қариндошлик терминлари билан келадиган мурожаатларга қуйидагиларни киритиш мумкин, ингл.: *father, mother, uncle, aunt, cousin, brother, sister, nephew, niece, son, daughter*; ўзб.: *ота, она, ака, ука, она, сингил, тоға, амаки, хола, амма, бўла, жиян, ўғил, қиз, набира* (қаранг: Илова 4). Ушбу рўйхатга инглиз тилидаги барча *grand-, great-, half-* (инглиз тилида) префикслари (*grandmother, grandfather, grandchildren, grandson, granddaughter, great-grandmother, great-grandfather, half-brother, half-sister* ва б.), ўзбек тилидаги *-дош* суффикси билан келадиган баъзи бир қариндошлик терминларини (*отадош ака, отадош она* ва б.) ҳам қўшиш мумкин.

Никоҳдан кейин пайдо бўлган қариндошлик терминларини инглиз тилида *husband, wife, son-in-law, daughter-in-law, widow* кабилар, ўзбек тилида *эр, хотин, куёв, келин, почча, божа, овсин, қуда, қуда хола, қуда бува, ўғай ота, ўғай она, ўғай бола* сингарилар ташкил этади. Шунингдек, бу рўйхатга ингл.: *step-* (*step-mother, step-father, step-brother*), ўзб.: *қайин-* (*қайинона, қайинота, қайинопа, қайинука* ва б.) префикслари билан, *-in-law* (ингл.: *mother-in-law, father-in-law, sister-in-law, brother-in-law* ва б.), *-дош* (ўзб.: *қундош*) суффикслари билан келадиган КТ мурожаатларини ҳам киритиш мумкин. Бироқ бу мурожаат шакллариининг барчасини ҳам фаол дея олмаймиз. Масалан, мурожаатда *mother-in-law/қайнона* тарзида эмас, *тут, тат, Mrs. +LN/ ойи, она, ая* каби шаклларида қўлланади.

Одатда, дўстлар, ошна-оғайниллар, яқин танишлар даврасида инглиз тилида қуйидаги мурожаат шакллари фаол қўлланади: *buddy* (норасмий), *baby* (норасмий), *(my) boy, chum (friend – эскирган норасмий тилда), companion, cronу* (норасмий, истеъмолда фаол бўлмаган), *friend* (расмий), *kid* (норасмий), *mate (friend – Бирлашган Қироллик норасмий тилида), mucker* (Бирлашган Қироллик норасмий тилида), *pal* (норасмий тилда) ва ҳ.к.з.: – *Are you okay there, buddy?* (норасмий оғзаки нутқдан).

Демак, мурожаат билан боғлиқ юқорида келтирилган воситаларнинг қўлланиш доираси кенг ва ранг-баранг. Ҳар бир тил эгаси булардан ўз нутқида кенг фойдаланиши мумкин.

ХУЛОСА

1. Мурожаатни луғат, фразеологик, грамматик, стилистик, интонация, орфоэпия, ташкилий ва коммуникатив даражаларда амалга ошириш мумкин. Нутқ этикетининг функционал лингвистикадаги ўрнини аниқлаш мақсадида ишлаб чиқилган “майдон назарияси”дан мурожаат тадқиқи учун фойдаланилмаган. Шу боис мурожаатни коммуникатив-прагматик аспектда ўрганиш учун “майдон назарияси”дан “илтифот майдони”ни ажратиб олишни тавсия этамиз.

2. Мурожаатнинг коммуникатив функциялари фатик, конатив, регулятив, императив, аппелятив, эмотив турларга ажратилади.

Мурожаатларни коммуникатив-прагматик аспектда грамматик-семантик жиҳатдан тадқиқ қилишда прономинал, номинал ва бошқа субстанциаллашган сўз туркумлари билан ифодаланадиган мурожаатлар каби гуруҳларга бўлиш мумкин.

3. Инглиз ва ўзбек тили прономинал мурожаатлари *you* ва *sen/siz* олмошларининг фарқланиши тўлиқ тавсиф этилди. Ўзбек тилидаги *sen/siz* олмошлари қўлланишининг даврий таҳлили ва уларнинг тавсиявий градацияси бу тилда прономинал мурожаатларнинг ўзига хослигини белгилаб берди. Мурожаатларнинг семантик хусусиятларини Power and Solidarity (куч ва ҳамжиҳатлик) тушунчаси остидаги T (tu) ва V (vos) назариясига асосланиб таҳлил қилиш тавсия этилади.

4. Номинал мурожаатлар таснифи учун FN, LN, PN, T, KT, ET, NN, PsN белгилари жорий этилди ва ушбу белгиларда FN+LN; LN+FN; FN+KT; T+FN; T+LN; N+ET каби турли формулалар яратилди. Мазкур формулалардан мурожаатнинг ассиметрик ва симметрик муносабатларини ифодалаш хусусиятларини аниқлашда фойдаланилди. Бу каби формулалар асосида олиб борилган таҳлилларда инглиз тилида FN+PN, FN+T, FN+SN/PsN, LN+FN, LN+FN+PN, LN+T, LN+KN, LN+NN/PsN, ўзбек тилида эса LN+NN/PsN формуласида келувчи мурожаатлар мавжуд эмаслиги аниқланди.

5. Инглиз ва ўзбек тилларида мулоқот иштирокчилари томонидан мурожаатларни танлашни белгилайдиган мезонлар куйидагилардир: гендер-ёш параметри (мулоқот иштирокчиларининг жинси ва ёшини ҳисобга олувчи); статус-роль параметри; индивидуал-позицион параметр; ҳиссий ва шахсий параметр; адресатнинг таълими ва касбий бандлиги даражаси параметрлари (нутқнинг адабий ёки сўзлашув шаклларида фойдаланишнинг танловига таъсир қилувчи); коммуникатив вазият параметри; вазиятнинг расмийлик даражаси параметри.

6. Мулоқотнинг норасмий шаклларида, кичик ижтимоий гуруҳлар шароитида таниш шахсларга қаратилган мурожаатлар сони кўп бўлиб, уларни адресат нутқи ўлароқ белгилаш мулоқотчиларга нисбатан субъектив, ҳиссий муносабатларни англатади. Ушбу хусусият ҳиссий ва баҳоловчи мурожаатларда энг аниқ намоён бўлади. Бундай шакллар адресатни фақат минимал даражада кўрсатади. Уларнинг асосий вазифаси шахсларо муносабатларни тартибга солишдир.

7. Расмий мулоқот шароитида, катта ижтимоий гуруҳлар мисолида мурожаатларни чоғиштирма таҳлил қилиш нутқий этикет нормаларига риоя қилиш зарурлигини, кўпинча ассиметрик ижтимоий муносабатларни ва бошқаларни кўрсатади. Расмий мурожаатда стереотип, формал ва клише шаклларида риоя қилинади.

8. Мурожаатларни турли хил мулоқот вазиятларида қўллаш прагматикасини ўрганишда умумий фикр шундан иборатки, иккала тилда ҳам ҳаётнинг барча соҳаларида мулоқотчилар томонидан ишлатиш мумкин

бўлган мурожаат шакллари мавжуд. Катта ижтимоий гуруҳларга (кўпчиликка) мурожаат қилишда иккала тилда ҳам отларда сон категорияси мавжуд.

9. Инглиз ва ўзбек мурожаатлари нутқ хатти-ҳаракатларининг миллий ва маданий хусусиятлари таъсири остида шаклланадиган бирликларнинг мураккаб тизимларини ташкил қилади. Инглиз ва ўзбек мурожаатлари нутқда муҳим коммуникатив функцияларни бажарадиган ва нутқ актларининг хусусиятларини сўзловчининг маълум бир коммуникатив мақсадига мувофиқ равишда мустақил гап (бошқа гаплар билан ўзаро алоқада) сифатида ишлатиш жиҳатидан намоёниш этадиган бирликлардир.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ НАУЧНОГО СОВЕТА
PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**УДК: 811.111-115
811.512.133-115**

КОДИРОВА МУКАДДАС ТОГАЕВНА

**КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБРАЩЕНИЯ
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ (на материале английского и
узбекского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

**ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Термез – 2021

Тема докторской диссертации зарегистрирована под номером B2021.1.PhD/Fil1480 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Термезском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tergu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyouet» www.ziyouet.uz

Научный руководитель: **Бакиров Поян Уралович,**
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: **Мирсанов Гайбулла Кулмурадович,**
доктор филологических наук (DSc), доцент

Ахмедов Анвар Ботирович,
доктор философии (PhD) по филологическим наукам


Ведущая организация: **Ташкентский государственный университет**
узбекского языка и литературы


Защита диссертации состоится на заседании разового Научного совета на основе совета PhD.03/31.03.2021.Fil/Ped.78.04 по присуждению ученых степеней при Термезском государственном университете «24» сентября 2021 года в 10 часов. Адрес: 190111, Узбекистан, Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел: (376) 221-71-17; e-mail: termizdu@umail.uz.


С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезского государственного университета (зарегистрирована под № 22) Адрес: 190111, Узбекистан, Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел. (376) 221-74-55.

Автореферат диссертации разослан «16» сентября 2021 г.
(реестр протокола рассылки № 5 от «16» 09 2021 г.)




Б. Умуркулов
Председатель разового Научного совета на основе совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент.


А. Эшмуминов
Ученый секретарь разового Научного совета на основе совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам.


Ш. Якубов
Заместитель председателя разового Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике научное отношение к формам обращения формировалось на основе различных точек зрения в разные периоды. В основном, с середины XX в. это направление в лингвистике стремительно совершенствуется. К вопросу об изучении коммуникативно-прагматических аспектов форм обращения с разными и зачастую противоречивыми трактовками обращались в крупнейших лингвистических центрах мира. При изучении форм обращения в разных аспектах переплетаются многие стороны, касающиеся социолингвистики, прагмалингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, стилистики, риторики и других наук. В настоящее время теоретические работы, проводимые в этой области, служат основой для всестороннего изучения форм обращения.

Мировая лингвистика к настоящему времени достигла большого прогресса в направлении прагмалингвистики, изучающей язык во взаимосвязи с такими факторами, как речевая ситуация и контекст, общие знания носителей языка о внешнем мире, языковые навыки, речевая компетентность. Сегодня, когда формы обращения выходят на научно-теоретический совершенный уровень, важное значение приобретает изучение проблемы в коммуникативно-прагматическом аспекте. Сравнительное изучение коммуникативно-прагматических особенностей культуры речи и форм обращения на основе различных языков и влияние на них исторического развития языка является одним из направлений в исследовании социальных функций языка.

В узбекской лингвистике в годы независимости серьёзное внимание уделяется прагмалингвистическому аспекту языковых единиц, в частности, социолингвистическому изучению единиц, представляющих обращение. Такой подход к изучению обращений приводит к таким задачам, как “сохранение чистоты государственного языка и его обогащение, повышение культуры речи населения”¹, а также изучение обращений во взаимосвязи с неязыковыми явлениями, такими как говорение, слушание и общение. Исходя из этих обстоятельств определяется актуальность данного диссертационного исследования.

Данное диссертационное исследование в определённой степени способствует в реализации задач, поставленных в Постановлении Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», в Указах Президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», от 20 октября 2020

¹Указ Президента Республики Узбекистан УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 г. <https://lex.uz/docs/5058351>

года № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», от 6 ноября 2020 года № УП-6108 «О мерах по развитию сфер образования и воспитания, и науки в новый период развития Узбекистана», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 года № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» и других нормативно-правовых актах.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии республики. Данное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления при социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства»

Степень изученности проблемы. В лингвистике интерес к исследованию единиц, выражающих обращение, возникает прежде всего, после рассмотрения подходов к языку как к интегративной коммуникативной деятельности. В английском языкознании вопросы речевого этикета, в частности, слова, выражающие обращение, исследуются в рамках теории «вежливости» (politeness)². Эта теория лежит в основе раскрытия принципов “силы и солидарности” (power and solidarity) речи. В частности, в исследованиях Р.Браун и А.Гильман, Р.Браун и М.Форд, С.М.Эрвин-Трипп, А.Дж.Вутон, К.Пойнтон, Л.А.Вуд, Э.Диккей, М.Формотелли, Дж.Лич, М.Клайна³ речь идёт о важных вопросах в этом направлении.

До сегодняшнего дня со стороны таких исследователей как В.Г.Костомаров, А.Т.Тахир, Н.Н.Трошина, Т.В.Нестерова, Н.Ф.Тетеревятникова, Е.А.Пляскова, И.Багна, Н.И.Формановская, А.А.Балакай, И.В.Щербинина, Е.А.Айсакова, Б.И.Ихлясова, В.Е.Гольдин,

²Турдиева Х.К. Нуткий этикет бирликларининг лингвопрагматик тадқиқи (форс ва ўзбек тилларидаги материаллар асосида): Филол. фанлари номз. ... дисс. – Тошкент, 2020. – Б. 13; Lakoff R. The logic of politeness: or minding your p's and q's//Paper from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, 1973. – P.292-305; Brown P. & Levinson S. Universals in Language usage: Politeness phenomena. – London, 1978. – P.56-310.

³Brown R. & Gilman A. The pronouns of power and solidarity. In T.A.Sebeok (ed). Style in language, ed. – Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1960. – P.253-276. – <http://www.ehu.eus/seg/media/gizt/5/5/brown-gilmanpronouns>, pdf.; Brown R., & Ford M. Address in American English // The Journal of Abnormal and Social Psychology, 62(2), 1961. – P.375-385. – <https://doi.org/10.1037/h0042862>; Ervin-Tripp S.M. Sociolinguistic Rules of Address // Pride J., Holmes J. Sociolinguistic. – Harmondsworth: Penguin, 1969. – P. 25-30.; Wootton A.J. Children's use of address terms. In Adult-Child Conversation, ed. Peter French & Margaret MacLure. – London: Croom Helm, 1981. – P.142-158; Poynton C. Names as vocatives: forms and functions. Nottingham Linguistic Circular 13, 1984. – P.1-34; Wood L.A. & Kroger R.O. (1991). Politeness and forms of address. Journal of language and social psychology, 10(3), 1991. – P.145-168. – <https://doi:10.1177/0261927X91103001>; Dickey E. Forms of address and terms of reference // Journal of Linguistics, 33(2), 1997. – P.255-274. <https://ore.exeter.ac.uk/repository/bitstream/handle/10036/29915/DickeyFormsAddress.pdf?sequence=1&isAllowed=y>; Maicol F. Address Strategies in a British Academic Setting. International Pragmatic Association, 2009; Leech G. The distribution and function of vocatives in American and British English conversation. In Hasselgård H., Oksefjell S. & Johansson S., 1999; Clyne M. (2009). Address in intercultural communication across languages. Intercultural Pragmatics, 6(3), 2009. – <https://doi:10.1515/iprg.2009.020>.

К.Джюстен, В.В.Звягинцева, Т.С.Жукова, А.А.Брыкова⁴ и др. осуществлены исследования по вопросам синтаксических функций, семантико-стилистических и социальных особенностей обращения. В узбекском языкознании Э.Бегматов, Б.Уринбаев, Р.Кунгуров, Ш.Сафаров, Ш.М.Искандарова, С.М.Муминов, Н.Махмудов, Р.Расулов, Д.М.Тешабоева, А.Арипова, З.А.Акбарова, Н.Ахмедова, Ш.Садыкова, Г.М.Сапарбоева⁵ и др. проводили исследования, посвящённые социально-языковым проблемам, возникающим при использовании обращения в речи узбекского языка, как части и форм речевого этикета.

В языкознании выполнены работы по сопоставлению единиц, выражающих обращение с несколькими языками, рассмотрению их роли и функций в речи, сходных и отличительных черт такими учеными, как О.С.Чеснокова, Г.А.Газиева, Б.Х.Рахматиллаева, В.Цзинлинь, Ф.Браун, З.Ксингинг, С.Митали, Е.Г.Желудкова, З.Р.Дохова, О.В.Ромазанова, И.Маулуд, В.М. Тарасов, С.Магдалена, Ж.Е.Сейтжанов, Ф.Х.Шаваева, Н.Б.Ходжаева, У.Шуай, С.Т.Тер-Минасова, К.Ш.Кахаров⁶. В частности, в

⁴Костомаров В. Г. Русский речевой этикет //Русский язык за рубежом, 1967, № 1. – С. 56-62.; Тахир Т.А. Обращение в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Баку, 1968.; Трошина Н.Н. Номинации родства и их эквиваленты в функции обращения в современном русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук.– Москва, 1998.; Нестерова Т.В. Прагматика обращений-антропонимов в семейной сфере: Дисс. ... канд. филол. наук.– Москва, 1999;Тетеревятникова Н.Ф. Этикетный аспект акта обращения в речи русскоязычных военных, XX в.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Таганрог, 2000; Пляскова Е.А. История обращения в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2002.; Багна И.Типы и функции русского обращения как именованья адресата в разных видах словесности: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2004; Формановская Н. И. Культура общения и речевого этикет. – Москва, 2005; Балакай А.А. Этикетные обращения: Функционально-семантический и лексикографический аспекты: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Новокузнец., 2005; Щербинина И.В. Коммуникативная сущность обращений как средства общения в языкознании: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2007; Айсакова Е.А. Социальная и социокультурная дифференциация обращений в современном русском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2008.; Ихлясова Б.И. Структурно-семантическая и функциональная характеристика обращений в кумыкском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2008; Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы // В. Е. Гольдин. — Москва: URSS ЛИБРОКОМ, 2009; Жюстен К. Русское обращение в деловой письменной речи: с позиции носителя языка китуба: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2009; Звягинцева В.В. Обращение в семейном дискурсе: Дисс. ... канд. филол. наук.– Курск, 2011. – 148 с.; Жукова Т.С. Обращения в регламентированных сферах общения: становление новой нормы: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2015.; Брыкова А.А. Семантика и прагматика обращений (на материале журналов для детей 20–40-х гг. XX в. «Еж» и «Чиж»): Дисс. ... канд. филол. наук.– Санкт-Петербург, 2016. – 244 с.

⁵Бегматов Э. Нотикнинг нодир бойлиги. – Тошкент: Ўзбекистон, 1980; Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. –Тошкент: Фан, 1972; Қўнғуров Р., Бегматов Э., Тожиев Ё. Нутқ маданияти ва услубият асослари. – Тошкент: 1992; Сафаров Ш. Прагматингвистика: Монография. – Тошкент: 2008; Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф.– Самарқанд, 1993. – Б. 15-16.; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол.фан. д-ри... дисс.автореф. – Тошкент, 2000; Махмудов Н. Ўқитувчи нутқи маданияти. – Тошкент: А. Навоий номидаги Ўзб. Мил. кутубхонаси нашриёти, 2007; Расулов Р., Мўйдинов Қ. Нутқ маданияти ва нотиклик санъати. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2011; Тешабоева Д.М. Оммавий ахборот воситалари тилининг нутқ маданияти аспектида тадқиқи: Филол.фан.д-ри дисс. –Тошкент, 2012; Арипова А. Нотиклик нутқининг лисоний-услубий воситалари: Филол.фан.номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2002.; Акбарова З. Ўзбек тилида мурожаат шакллари ва унинг лисоний тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2007; Ахмедова Н. Ўзбек тилида мурожаат бирликларининг семантик-коннотатив тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008; Содиқова Ш. Ўзбек тилида хурмат маъносининг ифодаланиш усуллари: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2008; Сапарбоева Г.М. Оғзаки мулоқот акти ва унинг лексик-грамматик хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Урганч, 2021.

⁶Чеснокова О.С. Русские и испанские формы общения - наименования родства: Автореф. дисс. ... канд. филол.наук. – Москва, 1985; Газиева Г.А. Обращение как коммуникативная единица языка (на материале

исследованиях О.В. Ромазановой обращение рассматривалось как «уничжительное», а его синтаксический статус в предложении изучался в неразрывной связи с коммуникативно-прагматическим аспектом.

Отмеченные научные работы свидетельствуют о том, что исследования обращений имеют солидную теоретическую основу, но они на сегодняшний день не являются исчерпывающим решением проблем, возникающих при сопоставительном изучении обращений в английском и узбекском языках. Это констатирует, что одним из важных вопросов является изучение сравнительного анализа форм обращения в неродственных английском и узбекском языках.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с перспективным планом научно-исследовательских работ по направлению «Актуальные проблемы сопоставительно-типологического изучения лексико-семантической системы языка: диахрония и синхрония» кафедры английского языка и литературы Термезского государственного университета.

Целью исследования является проведение сравнительного анализа обращений в коммуникативно-прагматическом аспекте на материале разносистемных языков, в частности, английского и узбекского, и выявление на этой основе их универсальных и национальных особенностей.

Задачи исследования:

раскрыть содержание понятий речевого этикета, обращения и их исторического развития, исходя из анализа научной литературы;

современного английского языка): Автореф. дис... канд. филол. наук. – Ташкент, 1988; Рахматиллаева Б.Х. Этикетные формы обращения и привлечения внимания в современном русском языке (в сопоставлении с узбекским): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук.- Ташкент, 1992; Цзиньлин В. Обращение в типологически различающихся языках: на материале рус. и кит. яз.: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1996; Braun F. Terms of address: Problems of patterns and usage in various languages and cultures/ F. Braun. – Berlin, New York; Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1998. – P. 14. – <https://doi.org/10.1515/9783110848113>; Xingying Z. 1998. The comparison of terms of address between Chinese and American English. Journal of Guangdong Education College 1.88-92. – https://naccl.osu.edu/sites/naccl.osu.edu/22_qin-x; Митали С. Обращение как элемент русского речевого этикета в сравнении с бенгальским: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2001; Желудкова Е.Г. Функционально-прагматический аспект категории адресации: на материале французского и русского языков. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Камерова, 2004; Дохова З.Р. Лингвистический статус обращения: на материале русского и кабардино-черкесского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2007; Ромазанова О.В. Коммуникативно-прагматические аспекты обращения в разноструктурных языках: на материале английского и татарского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007; Maulud I. Terms of address in English and Tidorese languages: a sociolinguistics study. (A thesis). Makassar: Hasanuddin University, 2009; Тарасов В.М. Особенности перевода обращений: на материале немецкого и русского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2011; Магдалена С. Русское личное имя в этикетной функции: с точки зрения носителя индонезийского языка и культуры: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2012; Сейтжанов Ж.Е. Инглиз ва ўзбек тилларида ундалманнинг қийсий тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2012; Шаваева Ф.Х. Лексическая система обращений к лицу в карачаево-балкарском и русском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2015; Ходжаева Н.Б. Ҳиндча мурожаат сўзлар таржимасининг лексик семантик хусусиятлари. // ТошДШИ, Ёш олимлар кенгаши илмий семинари – Тошкент, 2017; Шуай У. Сопоставительное исследование обращений в русском и китайском языках: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2019; Тер-Минасова С.Т. Война и мир языков и культур. – М.: Слова/Slova, 2008. – 334 с; Кахаров Қ.Ш. Ўзбек ва немис нутқий этикетларининг қийсий тадқиқи: Филол. фан. бўйича фалсафа д-ри дисс. автореф. – Андижон, 2020. – 52 б.

классифицировать коммуникативные функции форм обращения в сравниваемых языках в коммуникативно-прагматическом аспекте;

исследовать грамматико-семантические особенности обращений в сопоставляемых языках с коммуникативно-прагматической точки зрения;

сопоставительный анализ единиц, выражающих обращение в английском и узбекском языках, на основе различных ситуаций речевой коммуникации социальных групп.

В качестве **объекта исследования** были выбраны единицы, представляющие обращение в английском и узбекском языках.

Предметом исследования являются коммуникативно-прагматические характеристики обращения неродственных друг другу единиц, представляющих обращение в английском и узбекском языках.

Методы исследования. При освещении темы использовались сравнительный, классификационный, описательный, компонентный, этимологический, стилистический анализы, а также лингвопрагматический и лингвостатистический (некоторые элементы) методы исследования.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

В языкознании лингвистические, информационные и общие особенности самобытности на речевые ситуации форм обращения в английском и узбекском языках аргументированы на основе анализа форм обращения в сопоставляемых языках;

классифицирована коммуникативная функция обращений в английском и узбекском языках и определены её фатические, конативные, регулятивные, императивные, аппелятивные и эмоциональные (единицы обращения, выражаемые при воздействии коммуникативно-прагматической ситуации) типы;

прономинальные, номинальные и аноминальные (приходящие с другой частью речи) виды форм обращения в сопоставляемых языках, проявляющиеся в лингвистико-коммуникативно-прагматической системе, обоснованы как лексико-грамматический пласт;

виды форм обращения в сопоставляемых языках, выбираемые социальными группами (индивидуальным адресатом, малыми и большими группами) при различных ситуациях общения, через устанавливаемые социальными и лингвистическими нормами параметры, выражающие *возраст, пол*, доказана дифференциация посредством параметров, показывающих сходство, *периоды, социальное положение, национальную культуру, знакомство, родство* и образовательные уровни.

Практический результат исследования состоит в следующем:

научно-теоретическое раскрытие лингвистического статуса языковых единиц на примере английского и узбекского языков послужит источником для дальнейших исследований;

анализ использования форм обращения в сопоставляемых языках позволяет выявить коммуникативно-прагматическую и лингвокультурную дифференциацию языков по выбору языковых единиц в рамках формального и неформального общения различных социальных групп;

лингвистические особенности форм обращения в английском и узбекском языках могут применяться при чтении курсов по лексикологии, диалектологии, стилистике, теории и практике перевода, общему и сравнительному языкознанию.

Достоверность результатов исследования определяется строгостью сделанных выводов, точностью и достоверностью полученных результатов исследования, применяемыми в работе подходами и методами исследования, достаточностью объема анализируемого материала, соответствием теоретических выводов первичных исследований в данной области и достигнутых новых результатов теоретическому аспекту диссертации, внедрением в практику разработанных предложений и рекомендаций, утверждением полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Проведение исследования сопоставительным методом может служить важным научным социологическим и лингвистическим источником не только для более глубокого понимания языка, социологии и культуры той или иной нации, но и для лингвистов, преподавателей иностранных языков, изучающих язык иностранцев, путешественников, заинтересованных лиц.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы при преподавании таких дисциплин и спецкурсов, как «Теоретические аспекты изучаемого языка», «Базовый изучаемый иностранный язык», «Интеграция языковых навыков», «Формирование межкультурного общения при обучении иностранным языкам».

Внедрение результатов исследования. На основе разработанных методических и практических предложений по исследованию коммуникативно-прагматического аспекта обращения на английском и узбекском языках, являющихся языками с различной системой, были достигнуты следующие результаты:

точка зрения о зависимости исследования различных обращений в коммуникативно-прагматическом аспекте с социально-лингвистическими и лингвокультурологическими особенностями использовалась в фундаментальном проекте ФА-Ф1-Г003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке» (Справка Каракалпакского отделения Академии наук Узбекистана от 02 апреля 2021 года № 17.01/43) и в практическом научном-исследовательском проекте ФА-А1-Г007 «Пословицы-поговорки в современном каракалпакском языке как объект лингвистического исследования» (Справка № 17.01/43 от 02 апреля 2021 года Каракалпакского отделения Академии наук Узбекистана). В результате формы обращений позволили выявить коммуникативно-прагматические и лингвокультурные различия официального и неформального общения;

в целях предупреждения нарушений норм узбекского литературного языка идеи о том, что учить подрастающее поколение стратегиям правильного подбора заимствованных слов обращения способствует дальнейшему повышению авторитета узбекского языка, росту культуры речи

населения, были использованы в качестве основного источника передачи Сурхандарьинской областной телерадиокомпании «Илм, маърифат зиёси», транслированной в эфир 9 декабря 2020 года (Справка № 01-01/46 от 20 апреля 2021 года Сурхандарьинской областной телерадиокомпании Узбекской Национальной телерадиокомпании). В результате при подготовке материалов для передач они явились основой для предупреждения проблем, возникающих под влиянием культурного шока;

формулы речевого этикета, рекомендованные на основе анализов, были использованы при проведении на высоком уровне многих республиканских и международных мероприятий, организованных территориальным управлением по развитию туризма Сурхандарьинской области Государственного комитета Республики Узбекистан по развитию туризма, в том числе международного фестиваля «Халқаро бахшичилик санъати» 5-10 апреля 2020 г., в рамках недели “Мерос” 24-25 августа форума археологического туризма по теме «Узбекистан перекресток великих путей и цивилизаций, империй, религий, культур», а также таких мероприятий, как международный бизнес-форум «Open South International Business Forum II» 21-22 сентября 2020 г. (Справка Государственного комитета Республики Узбекистан по развитию туризма от 16 февраля 2021 г. № 05-16/1092). В результате при подготовке официальных выступлений этих мероприятий были использованы рекомендованные формы обращения по формулам речевого этикета, изложенными в исследовании.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены и одобрены на 3 международных и 18 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 34 научных работ, из них 13 статей в научных изданиях, рекомендованных для публикации основных научных результатов докторских диссертаций Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан, в том числе 10 – в республиканских и 3 – в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, описаны цели и задачи, объект и предмет исследования, указано её соответствие с приоритетными направлениями развития науки и техники республики, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыта научная и практическая значимость результатов, представлены сведения о внедрении результатов в практику, об опубликованных научных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется: «**Лингвистический статус**

обращения: теоретические основы исследования». Она состоит из четырёх параграфов.

В первом параграфе главы, озаглавленном «*Речевой этикет, обращение и историко-эволюционные факторы их формирования*», осуществлён комплексно- сопоставительное исследование по определению теоретических проблем феноменологического статуса терминов «этикет», «речевой этикет» и «обращение» и связанных с ними понятий.

Этикет – стандарт поведения, он, в большей или меньшей степени, ритуализированная форма содержательного общения. В толковом словаре узбекского языка «этикет» определяется как взаимное общение, нравственность; порядок, правила обычаев, принятых в определённом обществе, социальной группе и т.д.⁷, а в энциклопедическом толковом словаре английского языка он интерпретируется «*Etiquette is the set of conventional rules of personal behaviour in polite society, usually in the form of an ethical code that delineates the expected and accepted social behaviours that accord with the conventions and norms observed by a society, a social class, or a social group*»⁸.

Если правила этикета понимаются как обозначенный порядок нравственности, то понятие речевой этикет становится неопределённым. Более узкий подход к концепции речевого этикета означает толкование её как речевое поведение, автоматическое увеличение её особенностей через устойчивые формулы. А через широкий подход «он устанавливает говорящим самой соответствующей, подходящей языковой единицы для конкретного адреса в определённой ситуации в процессе общения»⁹.

«Речевой этикет» в английском языкознании возник под термином «*politeness*» (вежливость) в 60-х годах XX в. Основой для этого стали работы таких исследователей как Р.Лакофф из Калифорнии, П.Браун из Америки, С.Левинсон и Г.Лич¹⁰ из Британии.

Узбекский лингвист С.М.Муминов термин речевого этикета в условном значении применяет как «нрав общения», рассматривает его как одну из органических частей характера нации, тесно взаимосвязанных друг с другом¹¹. Следовательно, речевой этикет согласуется с системой общения, выражает национальную культуру в речи.

Следует отметить, что речевой этикет, **во-первых**, составляет принципы вежливости, а **во-вторых**, является основой социального управления различными ситуациями повседневного общения.

⁷Ўзбек тилининг изоҳли луғати. V жилд. – Тошкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б. 61.

⁸Etiquette, The New Shorter Oxford English Dictionary (2 Vol. Set; Thumb Indexed Edition) by Lesley Brown [Editor]. – Oxford: Oxford University Press, USA, October 14, 1993. – P. 858.; ISBN-13: 978-0198612711.

⁹Формановская Н.И. Культура общения и речевой этикет. – Москва: 2005. – С. 69-70.

¹⁰Lakoff R. The logic of politeness: or minding your p's and q's // Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society. – Chicago, 1973. – P. 292-305.; Brown P. & Levinson S. Universals in Language usage: Politeness phenomena. – London: 1978. – P.56-310; Leech G. Principles of Pragmatics. – London: Longman, 1983.

¹¹Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари. Филол.фан. д-ри. ... дисс.автореф. – Тошкент, 2000. – Б.12.

Одним из важнейших компонентов речевого этикета является **обращение**. Обращение в языкознании называется различными терминами: *обращение*¹², *вокативная категория*¹³, *вокативные слова, призывные слова, форма призыва, призывный падеж, звательный падеж*. На самом деле, значительная часть этих терминов используется в призывах, восклицаниях, возгласах, сделанных в беседах между говорящим и слушателем в отношении к неодушевлённым предметам, а обращение является широко охватывающим в сравнении с ними. В частности, в толковом словаре узбекского языка сказано: *обращение* [ар. مراجع – рассмотрение; сопоставление, сравнение; прощение чего-то; повторное рассмотрение дела]¹⁴. Слово, сказанное кому-то, сделанный призыв, вызов и т.д.

Второй параграф первой главы «Проблема форм обращения в разносистемных языках» – посвящён исследованию обращения как объекта научных исследований языкознания в разносистемных языках.

В параграфе прежде всего признаны заслуги учёных Киелского университета Германии. Видный немецкий лингвист Вернер Винтер летом 1975 г. проводил научный семинар, посвящённый общему и индогерманскому языкознанию («Seminar für Allgemeine und Indogermanische Sprachwissenschaft»)¹⁵. На семинаре был утверждён проект по изучению форм обращения, подготовленный под руководством Вернера Винтера под названием «Reflection of social structure in natural languages: address behavior» (Отражение социальной структуры в естественных языках: адресное поведение) и организовано общество лингвистов-учёных по его осуществлению. Целью проекта являлось составление вопросников для получения сведений от информантов о социолингвистических особенностях обращений в языке и включение добытых материалов в сборник статей «Anredeforschung» («Исследование форм обращения»), организованный обществом. Этот сборник включает в себя сведения о формах обращений *арабского, венгерского, греческого, грузинского, дарийского, ивритского, английского, исландского, испанского, итальянского, корейского, курдского, мингрельского, немецкого, норвежского, польского, португальского, пуштунского, румынского, русского, сербского, турецкого, тигринского, финского, персидского, китайского, хауззаского, шведского, казахского языков*¹⁶. Следует отметить, что в подобных крупных международных проектах не было обращено внимание формам обращения в узбекском языке. Это показывает, что ещё недостаточно ведутся работы по сравнительному, сопоставительному изучению обращений узбекского языка с формами обращений разносистемных языков и популяризации их в мире.

Вместе с тем, в работе приводятся комментарии и выражается

¹² Гуломов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Тошкент: Ўқитувчи. 1987. – Б. 150.

¹³ Ўринбоев Б. Ҳозирги ўзбек тилида вокатив категория. – Тошкент: Фан, 1972.

¹⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. II жилд. – Тошкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси", 2006. – Б. 645.

¹⁵ Braun Friederike. Terms of address: Problems of patterns and usage in various languages and cultures/ F. Braun. – Berlin, New York; Amsterdam: Mouton de Gruyter, 1998. – P. 14. – <https://doi.org/10.1515/9783110848113>

¹⁶ Выше указанный источник: Braun Friederike. – P. 15.

отношение по теоретическим взглядам в области изучения обращений в японском, вьетнамском, тидоренесском, венгерском, корейском и китайском языкознании.

Н.В. Кханг доказывает, что применение вьетнамских форм обращений в речевой деятельности является более сложным, чем в английском языке¹⁷. Например, если в английском языке для применения форму обращения «you» (вы) в единственном и множественном числах, используется только одна форма подобно *Mr. Michael, daisy* и др. как второго лица. А во вьетнамском языке личные местоимения второго лица имеют несколько форм: «*ban, anh, chi...*» в единственном числе, «*sac ban, sac anh, sac chi...*» во множественном числе¹⁸.

В третьем параграфе первой главы «Коммуникативно-прагматический подход к формам обращения» – анализируются языковые единицы, выражающие обращения с коммуникативно-прагматической позиции.

Формы обращения, рассматриваемые с коммуникативно-прагматической стороны осуществляются как его фактор в общении. «Акт речи – осуществляемая и рассматриваемая в круге целенаправленных прагматических условий единица, принятая в определённом обществе в соответствии с принципами и правилами разговора»¹⁹. Если говорящий что-то объясняет содержательно и в свою очередь слушатель также понимает того, можно сказать, что говорящий осуществил необходимое действие и данное действие называется речевым актом.

Теорию речевого акта впервые охарактеризовал английский философ Джон Остин в ряде лекциях, прочитанных в Гарвардском университете в 1955-1962 гг.²⁰. Он отметил, что речевой акт является трёхкомпонентным общением: *локутор, интерлокутор и контент общения* (*locutor, the interlocutor, the content of communication*). По его мнению, *локутор* – это говорящий, *интерлокутор* – собеседующий и *контент общения* – содержание ведущей ими беседы. Позже идею этой теории развивали в своих научных исследованиях П.Ф.Стросон и Дж.Серль²¹ (таб. № 1):

Таблица № 1

Акт речи		
<i>Иллокуция</i>	<i>Локуция</i>	<i>Перлокуция</i>
Цель говорящего	Выражение речи	Результат речевого воздействия на слушателя

Учёный-языковед Ю.Д.Апресян задачу иллокутивного выражения называл «указанием говорящего по поводу того, как понимает адресат

¹⁷Nguyễn Thùy Linh. A study of the use of addressing terms in English and Vietnamese families. – Hanoi, 2018. – P.12.

¹⁸ Выше указанный источник: Nguyễn Thùy Linh. – P.12.

¹⁹ Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: 1990. – С. 683.

²⁰ Остин Дж.Л. Слова как действие // Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. – Москва, 1986. – С. 27-130.

²¹Серль Дж. Что такое речевой акт?// Новое в зарубежной лингвистике. Вып.17. – Москва, 1986. – С.151-169.

выражение»²². По его мнению, структура иллокутивной функции выражения состоит из следующих: *иллокутивная цель, способ достижения иллокутивной цели, интенсивность иллокутивной силы, условия успеха речевого акта*. Речевая деятельность определяется как локутивный акт по отношению к применению способов речи и в результате этого возникает перлокутивный акт. Например: – *Каминадин тагин не тилайсиз, **устод**?* (– *Чего ещё хотите от покорного слуги, **учитель**?*) (А. Якубов. Сокровище Улугбека). В этом предложении присутствуют все части и функции иллокутивного акта: иллокутивная цель – узнавание желания собеседника; способ достижения иллокутивной цели – достигнута цель путём пользования формы обращения *устод*; интенсивность иллокутивной силы – немедленное получение ответа от слушателя; условие успеха речевого акта – речевой этикет основан на принцип вежливости. В этом предложении *локуция* – применение формы обращения путём выражения вежливости. *Перлокуция* – немедленное получение ответа говорящим от собеседника. Такие речевые явления можно рассмотреть также на примерах английского языка: – *Good-night, **uncle***. – *Hey! You've been gadding abroad all day – visiting, dining out, and what not.* (Ch.Brontë. Shirley.) В приведённом предложении также осуществлены иллокутивный, локутивный и перлокутивный виды речевого акта: *Good-night, **uncle***. – иллокутивный акт, целью которого является приветствие и вхождение в общение, *uncle* – применение обращения, локутивный акт, немедленное получение ответа от собеседника (– *Hey! You've been gadding abroad all day – visiting, dining out, and what not.*) – перлокутивный акт.

В данной части исследования, основываясь на анализе материалов сопоставляемых языков, посредством обращений в коммуникативно-прагматическом отношении определено, что осуществляется 28 видов речевого акта (таб. № 2):

Таблица № 2

Речевые акты, выражающие обращение	
1.Акт выражения сожаления или сочувствия	15. Акт замечания
2.Акт выражения приказа	16. Акт подтверждения
3.Акт выражения гнева	17. Акт успокоения
4. Акт позволения	18. Акт выражения желания
5. Акт прощения	19. Акт извинения
6. Акт выражения отказа	20.Акт прощания
7. Акт дачи совета	21.Акт выражения радости
8. Акт получения сведения	22.Акт жалобы
9. Акт сообщения цели	23.Акт ласки
10.Акт выражения благодарности	24. Акт вовлечения внимания
11.Акт выражения согласия	25. Акт проявления удивления

²²Апресян Ю.Д. Прагматическая информация для толкового словаря. Коннотации как часть прагматики слова // Ю.Д. Апресян. Избранные труды в 2 т. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – Москва, 1995. – С. 138.

12. Акт приветствия	26. Акт оскорбления
13. Акт поздравления	27. Акт узнавания здоровья и положения
14. Акт приглашения	28. Акт уважения или любезности

Четвёртый параграф первой главы называется: «Функциональные особенности формы обращения». В нём отмечено, что речевой этикет как система устойчивых формул общения имеет большое значение для функциональной лингвистики. Лингвисты В.Г. Адмони, И.П. Иванова, Е.В. Гулыга, Е.И. Шендельс, Г.С. Щур, О.Г. Ревзина и З.Д. Попова разрабатывали «теорию поля», посвящённую речевому этикету в языкознании. Характеристика этого поля как одноэтапного состава даёт возможность выделить лексико-грамматического²³, лексико-семантического²⁴, семантического²⁵, словообразующего²⁶, синтаксического полей.

В изучении единиц речевого этикета с коммуникативно-прагматической точки зрения существует поле коммуникативно-функциональной любезности, его центр образуют нейтральные формулы речевого этикета, другие же имеют варианты по официальности/неофициальности случая общения. Речевой этикет – задача специальной функциональной микросистемы знаков вербального этикета, он служит коммуникативной функции языка (функция общения).

Основываясь на коммуникативную функцию речевого этикета, предложенную Н.И. Формановской²⁷, функциональные особенности обращения можно классифицировать так (таб. № 3):

Таблица № 3

Коммуникативные функции обращения					
Связная (фатическая)	Любезная (конативная)	Управляющая (регулятивная)	Оказывающая влияние (императивная)	Вызывающая (апеллятивная)	Чувственно-эмоциональная (эмотивная)

В основном виде эта форма выявляет выражение, имеющее из трёх частей. Это: лицо говорящего, содержание обращения, информируемое человеку, имя которого названо в обращении и предложения. Само предложение состоит из дейксиса и предиката.

По мнению Н.И. Формановской, центральная часть формы вежливости – первая составная часть речевого этикета²⁸, по нашему мнению, именование лица, на которого обращена речь, есть обращение. Обращение рассматривается также как составная часть выражения, находящего вне

²³Адмони В.Г. Основы теории грамматики. – Москва – Ленинград: Наука, 1964. – С. 38.

²⁴Гайсина Р.М. Лексико – семантическое поле глаголов отношения в современном русском языке. – Саратов, 1981. – С.70.

²⁵Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. – Москва, 1986. – С. 48.

²⁶Ревзина О.Г. Структура словообразовательных полей в славянских языках. – Москва, 1969. – С. 56.

²⁷Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета. – Москва: Русский язык, 1984. – С.237.

²⁸Выше указанный источник: Формановская Н.И. – С.31.

предложения²⁹: англ.: – *How are you, my dear?* said Albert cheerfully, putting aside the paper (W.S. Maughm. Creative Impulse); узб.: – *Ўртоқ бошлиқ, бир ой ичида қотиллик, босқинчилик жинояти фош этилади* (– *Товариш начальник, в течение месяца раскрывается преступление убийства, грабительства*) (У. Хайдар. Две смерти).

Во второй главе исследования «Грамматическая и прагматическая характеристика обращения» – в коммуникативно-прагматическом аспекте изучены грамматические и семантические стороны форм обращения в английском и узбекском языках.

На основе изученных и анализированных нами материалов с грамматико-семантической стороны обращение можно подразделить на следующие группы: **прономинальные, номинальные и аноминальные обращения.**

Прономинальное обращение – это обращение, состоящее из местоимения. Эти обращения адресованы к собеседнику, они в большинстве случаев означают второе лицо. Например, в узбекском языке *сен* (ты) и *сиз* (вы)³⁰, в английском языке *you*, в немецком языке *du* и *ihr*, в французском языке *tu* и *vous*³¹. Однако другие грамматические лица также могут выполнять задачу местоименных обращений, так как они также иногда обращены к адресату общения. В частности, *бировлар* (*одни*), *бошқалар* (*другие*) в узбекском языке, *Sie* (III лицо множественного числа) в немецком языке³², *De* (III лицо множественного числа) в датском языке³³, *Tie* (III лицо единственного числа, для женщин) в итальянском языке³⁴.

В современном английском языке личное местоимение *you* II лица выражается в единственной форме. В этом языке для обращения к отдельному лицу раньше наряду с местоимением *thou* (ты) использовалось также местоимение *you* (вы). Например: 1) Lodovico: – *O thou Othello, thou wert once so good, Fall'n in the practise of a damned slave, What shall be said to thee?* (W. Shakespeare. Othello); 2) Iago: – *You, Roderigo! come, sir, I am for you...* (W. Shakespeare. Othello).

В приведённых обоих текстах обращение направлено к одному лицу. А позже в результате пассивного использования местоимения *thou* (ты) местоимение *you* превратилось в обычную форму. Но это разделение относится только к стандартному английскому языку, потому что на сегодняшний день местоимение *thou* встречается в художественных текстах и в некоторых диалектах английского языка. Примечательно, что местоимение

²⁹Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. – Москва, 1978. – С.273.; Федорова М.В. Грамматический статус русского обращения//Исследования по семантике и структуре синтаксических единиц. Межвузовский сборник статей. – Орел, 1998. – С.70-71.

³⁰Искандарова Ш.М. То же произвед. – С. 16.

³¹Braun Friederike. То же произвед. – С. 8.

³²Brown R. & Gilman A. The pronouns of power and solidarity. In T.A.Sebeok (ed.), Style in language. – Cambridge, Mass.: M.I.T. Press, 1960. – P. 253-276. – <http://www.ehu.eus/seg/media/gizt/5/5/brown-gilmanpronouns.pdf>.

³³Brown R. & Gilman A. (1960). То же произвед. – С. 254.

³⁴Braun Friederike. То же произвед. – С. 8.

thou сохранилось в тексте священной книги христиан Библии³⁵ и по поводу использования на некоторых религиозных обрядах (например, во время коронации) участники общения считают его формой вежливости *you* (вы).

В литературе приведены следующие сведения о проникновении местоимения *you* в XIII в.³⁶: после того, как норманды захватили Англию, под влиянием местоимения *vous* (второго лица множественного числа) в французском языке формировалось *you* и местоимение *you* стало применяться выражением вежливости по отношению к слушателю.

Вообще говоря, в период Среднего английского языка в использовании между местоимениями *thou* и *you* существовали следующие различия: местоимение *you* применялось в обращениях к лицам высокого социального положения (*You are welcome, masters; welcome, all.*); местоимение *you* означал, что собеседники относятся к высшему сословию общества (*You are keen, my lord, you are keen.*); говорящий использовал местоимение *you* при обращении к лицу, с равным с собой высоким положением в обществе (*You are my best friend*); местоимения *you* было использовано в ситуациях массового общения (различные торжества, встречи и т.д.) (*You are welcome, masters; welcome, all.*); местоимение *you* выполняет задачу официального или нейтрального обращения (*You, students should take exams next week.*); местоимение *you* выражало уважение и благодарности (*Good to see you! I'm so glad you're here.*).

Однако в современном английском языке местоимение *you* означает не только позитивное, но и негативное значение в речи. Например: – *Hey you, come here and help me.* – *you* означает неуважение по отношению к слушателю. В такой ситуации, как обычно, часто встречается использование: **you+Adj.** (*you fat, you dirty, you coward, you little*); **you + N** (*you bum, you mug, you devil, you John, you cow, you beast*); **you + Num.** (*you two*); **you + Adj.+N** (*you big stiff, you dumb chuck, you old coot, you bloody fool, you dearty beast, you bloody swine, you old cow*).

В узбекском языке, как в английском, в прономинальных обращениях самым активно применяемым является вид притяжательного местоимения *сен/сиз* (ты/вы): “**Сен** менга хушхабар келтирдинг” (“**Ты** принёс мне радостную весть”). Местоимение *сен* (ты) в этом предложении показывает на слушателя, т.е. собеседника, к которому обращается говорящий.

Ш.М.Искандарова, говоря о задачах местоимений *сен/сиз* (ты/вы), отмечает, что в узбекском языке формы *сен/сиз* (ты/вы) соответствуют форме *сиз* (вы) речевого обычая, которые как языковые единицы соответствуют условию, имеют высокую стилистическую окраску, а простые с точки зрения стиля, грубоватые единицы – форме *сен* (ты)³⁷.

Исследованы свыше 70 вариантов использования форм обращения местоимений *ты/вы* в узбекском языке на примере анализа узбекских художественных произведений, относящихся к разным периодам. Так,

³⁵ <https://blog.oxforddictionaries.com/2017/03/whats-wrong-with-you-history-pronoun>.

³⁶ Wales K. Personal pronouns in present-day English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – P. 73.

³⁷ Искандарова Ш.М. То же произвед. – с.15.

например, нами примерно уточнено периодическо-градационное использование прономинальных местоимений *сен/сиз* (*ты/вы*) в таких узбекских романах, как «Сокровище Улугбека» Адыла Якубова (ок. XV в.), «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри (прим. к 1264 г. хиджры), «Поля, оставшиеся от моего отца» Тагая Мурада (к XX в.) (рис. № 1):

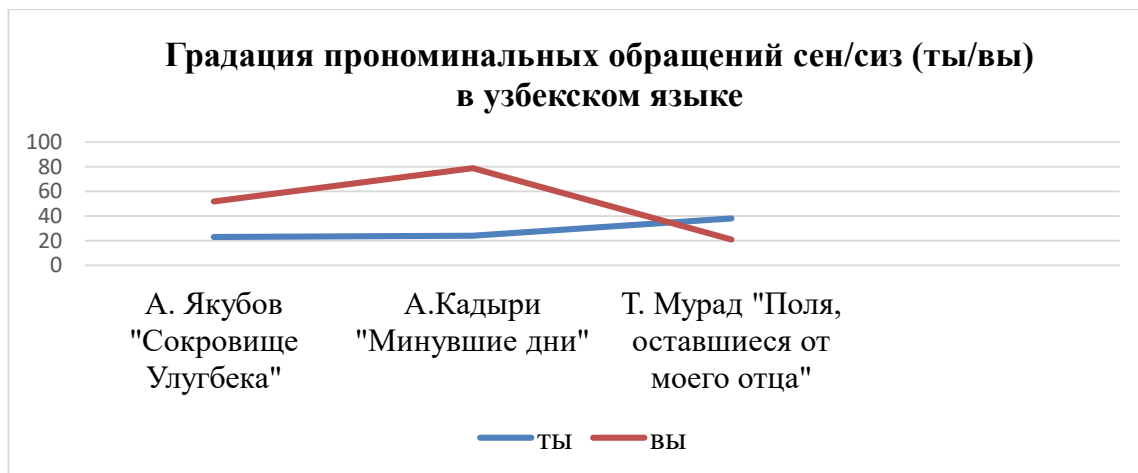


Рисунок № 1. Периодическая градация местоимений сен/сиз (ты/вы)

Таблица № 4

Количество применения прономинальных обращений *сен/сиз* (*ты/вы*)

Местоимение	В произведении "Сокровище Улугбека" Адыла Якубова	В произведении "Минувшие дни" Абдуллы Кадыри	В произведении "Поля, оставшиеся от моего отца" Тогая Мурада
Сен (ты)	23	24	38
Сиз (вы)	52	79	21

Номинальное обращение – такой вид, который редко отличается от прономинального обращения и проявляет специфические особенности изучения иностранных языков, в том числе английского.

Nominal (adj./n.) (nom, NOM)³⁸ термин, используемый в некоторых грамматических характеристиках, заменяющих имя существительное (например, nominal group = noun phrase). Номиналы, хотя не все, в большинстве случаев ограничено указывают на слова, имеющие некоторые качества существительного, например, *the poor are many* – главное слово этого выражения не во множественном числе.

Е. Диккей выделяет двойное значение по отношению к функции одного вида лексического элемента, которые могут быть использованы в качестве форм номинального обращения³⁹. Первое значение состоит в том, что

³⁸Crystal D. A dictionary of linguistics and phonetics, 6th edition. 2008. – U.K.: Blackwell publishing Ltd. – P. 328. – <http://ndl.ethernet.edu.et/bitstream/123456789/36901/1/8.pdf>.

³⁹Dickey E. (1997). Forms of address and terms of reference. Journal of linguistics, 33(02), 255-274. Retrieved from <https://ore.exeter.ac.uk/repository/bitstream/handle/10036/29915/DickeyFormsAddress.pdf?sequence=1&isAllowe=y>

лексические элементы, в отличие от формы, применяемой в непосредственном обращении к собеседнику, используются в опосредствованном обращении к нему: – *Мен сенга айтиб қўяй, Кумуш*, – деди турар экан қутидор Офтоб оймға, – *бу кунга бир меҳмон айткан эдим* (– *Кумуш, я должен сказать тебе*, – *вставая сказал чиновник матушке Офтоб*, – *на сегодня пригласил одного гостя*) (А.Кадыри. Минувшие дни). В этом предложении «Кумуш», согласно учению Е.Диккея, является опосредствованным обращением.

И в английском, и в узбекском языке естественной формой выражения номинального обращения – имя существительное в именительном падеже. Эта форма включает в себе собственные и нарицательные имена или антропонимы и апеллятивы. Исходя из этих больших двух групп, мы считали целесообразным разделить их ещё на следующие мелкие группы и обозначить их следующими символами: 1) имя (First Name) = **FN**; 2) фамилия (Last Name/Surname) = **LN**; 3) имя отца или отчество (Patronymic Name) = **PN**; 4) титул (Title) = **T**; 5) термин родства (Kinship Term) = **KT**; 6) термин ласкательный или интимный термин (Endearment/Intim Term) = **ET**; 7) прозвище/специальное имя (Nickname/Special name) = **NN** 8) псевдонимы (Pseudonum Name) = **PsN**.

Для исследования форм обращения на основе символа FN нами применялись следующие формулы: 1. FN; 2. FN+ PN; 3. DN⁴⁰; 4. KT + FN; 5. FN + KT; 6. T+ FN; 7. FN+ T; 8. ET+ FN; 9. FN + ET; 10. FN +NN/PsN.

Однако, как понятно из анализов, эти формулы не всегда одинаково не соответствуют для сопоставляемых обоих языков. Потому что эти языки (английский и узбекский) являются неродственными имеют различие с общественной, религиозной и культурной сторон (таб. № 5):

Таблица № 5

Формулы обращения именем

	В английском языке	В узбекском языке
FN	– <i>As for you, Amy,</i> <i>continued Meg, 'you are altogether to particular and prim.</i> (L. May Alcott. Little women.)	— <i>Хўш, нечук ўйланиб қолдинг, Али?</i> (- <i>Ну, чего задумался, Али?</i>) (А.Якубов. Сокровище Улуғбека).
FN+PN	–	— <i>Мен тушунмайман, Ботир Эсонович. Қизимдан эшитаман, қизимдан.</i> (– <i>Я не понимаю, Ботыр Эсанович. От дочери своей слышу, от дочери</i>) (Т.Мурад. В этом мире невозможно умереть).

⁴⁰ Сокращённое имя

DN	– <i>My dear Isabel,</i> – <i>exclaimed he hastily- pray do not concern yourself about my looks.</i> (J. Austen. Emma)	– Қўй, Роби , овора бўлма, ўглинг осмондаги ойни олади! (Брось, Роби , не беспокойся, твой сын с неба луну достанет!) (У.Хашимов. Промежуток двух дверей.)
KT+FN	– <i>Uncle Brangwen,</i> – <i>he said, Anna and me think of getting married.</i> (D.H.Lawrence. The Rainbow.)	– Ўғлим Али! – деди. – Кўриб турибсен, фақир ўз улусим, суюкли юртим Мовароуннахрдан бадарга қилиниб, мусофирликка маҳкум этилмишимен (Сын мой Али! – сказал он. – Ты видишь, я выслан из своего народа, любимой родины Мавераннахра, обречён на скитания). (А.Якубов. Сокровище Улуғбека)
FN + KT	– <i>Give them the foils, young Osric. Hamlet Cousin, You know the wager?</i> (Shakespeare. Hamlet)	– Сўрагани айби йўқ, Хусан ака , нега сизни Дима дейишади? (- Не осуждайте за вопрос, Хусан ака , почему вас величают Димой?). (У.Хашимов. Промежуток двух дверей)
T+FN	– <i>When you are ready, Captain Goyles, I said, we'll start.</i> (Jerome. Three men in a boat)	– Мулла Сабоҳиддин , изн берсалар, бу саволга мен жавоб қилсам. (- Мулла Сабахиддин, если позволите, чтоб на этот вопрос ответил я). (Т. Малик. Юродивый.)
FN+T	–	– Санам қизиқсан-да, Ориф Оқсоқол , – деди бобом бўғилиб. – Ўз қўлинг билан амалингн бериб ўтирибсан. (- Ты такой смешной, Ориф Аксакал , - сказал дедушка хрия, - Своей рукой отдал свою должность). (У.Хашимов. Промежуток двух дверей.)
ET+FN	– <i>Ought to refuse him! My dear Harriet! What do you mean?</i> (J. Austen. Emma.)	– Сашенка , – дейди, кўз ёшини артади. (- Сашенка , - говорит, вытирает свои слёзы.) (У.Хашимов. Промежуток двух дверей.)
FN +	<i>T- For thou dost know, O</i>	– Хусанбой! – Оқсоқол кафтини

ET	<i>Damon dear.</i> (Shakespeare. Hamlet)	Ўзига карнай қилиб бақирди. – <i>Қаёқдасан?</i> (- <i>Хусанбай!</i> – крикнул Аксакал, сдeлав руки рупором. - <i>Где ты?</i>) (У.Хашимов. Промежуток двух дверей.)
FN + SN/ PsN	–	Сўз орасида подшо сўради: – <i>Сиз, Хасан Кайфий, ҳадеб: “Ақлим билан меҳнатим бор бўлсин”, деяверасиз, ... (Между разговором подишах спрашивал: - Вы, Хасан Кайфи, постоянно говорите: “Пусть будут мой разум и мой труд”...).</i> (Г.Гулям. <i>Хасан Кайфи.</i>)

Аноминальное обращение является видом, не входящим в номинальное и прономинальное обращения, выраженное при помощи прилагательного, числительного, глагола, восклицательных слов и словосочетаний. Такой вид обращения применяется во всех ситуациях (в официальной, неофициальной, нейтральной) общения.

В ряд обращений, формирующихся при помощи других групп слов, нами включены следующие: 1) прилагательное; 2) глагол; 3) числительное; 4) причастие; 5) восклицательные слова и др.

Прилагательное является одной из активных форм в субстантивной функции обращения. Например, в ежедневных речевых обращениях часто можно наблюдать следующие субстантивированные формы прилагательного: англ.: *darling, dear, honey, coward, idiot (Happy birthday, darling' lovely)*; узб.: *гўзал(им)((моя)красавица), асал(им)((моя) сладость), аҳмоқ (сумасшедший), ифлос (подлый)* и т.д.

Субстанция – процесс древнейший и совершенствующийся в настоящее время. Например, отдельные прилагательные исстари превратились в существительное. Примерами этого могут быть фамилии в узбекском языке, имеющие оканчания *-ов, -ев (Яхшиев, Қораев, Жасуров)*. В приведённых примерах присутствуют слова по способу **Adj+ suffix** (*Яхши^(adj.)+ев^(suf.), Қора^(adj.)+ев^(suf.), Жасур^(adj.)+ов^(suf.)*), здесь они относятся к различным разрядам прилагательного: *яхши (хороший – характеристика характера), қора (чёрный – характеристика цвета), жасур (отважный – характер)*.

В английском языке больше всего применяемым субстанциональным прилагательным является *dear*. В обращении можно встретить множество форм *dear: dear, dearer, dearest, dearie, dearies, darling, dearly* и разные смысловые выражения его.

Из частей речи числительное также может пользоваться как единица в обращении. Как обычно, в обращении числительные хотя, бывают в виде количественного числа в письменной речи, в устной речи они переходят в

форму порядкового числа. Например: – «16-» қаердасиз?! Сизда нима гап? – Мен «16-» тепароқдаман, биз томонга узоқдан учта вертолёт келаётганини кўряпман. (– “16-ый” – где вы?! Что у вас там? – Я “16-ый” нахожусь чуть повыше, я вижу, что издалека в нашу сторону летят три вертолёта). (Н.Хашимов. Вслед за муджахидами. – С.116.)

Третья глава диссертации называется: “Сопоставительный анализ форм обращения в английском и узбекском языках”. В ней на основе сопоставления определены общие и отличительные стороны применения обращений в различных коммуникативных ситуациях.

Коммуникативная ситуация имеет определённую структуру. Она состоит из следующих составных частей: 1) говорящий (адресант); 2) слушающий (адресат); 3) взаимоотношение и взаимосвязь говорящего и слушающего; 4) тона общения (официальный – нейтральный– дружественный); 5) цель общения; 6) средство общения (вербальное или невербальное); 7) способ общения (устный, письменный, контактный, дистанционный); 8) место общения. Данные компоненты могут изменяться исходя из ситуации.

В некоторых случаях говорящий в английском языке применяет слова, выражающие в целях возможного обращения быть адресату любезным и вежливым в официальном и неофициальном общении: *sir, comrade, citizen, madam, miss, young man/woman/lady*.

Sir – показывает уважение к слушающему и обычно после себя не требует имени или фамилии. Это является как раз удобным выбором обращения для говорящего. Однако *sir*, когда используется для знакомых адресатов, встречаются в виде *Sir+N* или *Sir+ N+LN*, но не бывает в виде *Sir+LN*. Например, *Sir Alexander* или *Sir Alexander Fleming*, но вид *Sir Fleming* не свойствен формулам речевого этикета.

Исследования, проведённые в 80-х годах прошлого века в США по формам обращения, доказывают, что в результате изменения общества, развития промышленности происходила свобода слова и демократизировало социальное равенство участников общения и это оказало своё влияние на использование обращения *sir*⁴¹ (рис. № 2):

⁴¹<https://en.wikipedia.org/wiki/sir>. Hudley, Anne; Mallinson, Christine (2011). "A Regional and Cultural Variety". *Understanding English Language Variation in U.S. Schools*. NY. – USA: Teachers College Press. ISBN 9780807751480.

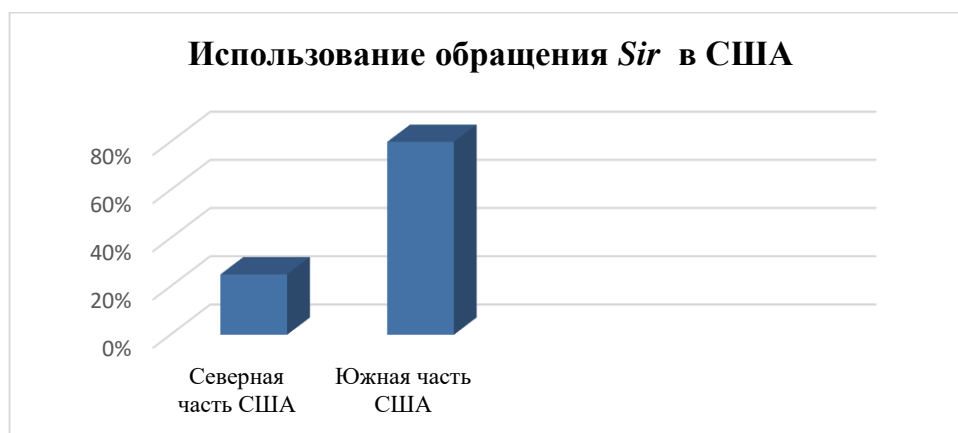


Рисунок № 2. Статистика обращения *Sir*

Как видно из 2-схемы, из-за того, что в северных частях США суверенность говорящих стала доминирующей, официальная форма обращения стала пассивной, обращение к незнакомым мужчинам при помощи *sir* стало уменьшаться, чем у говорящих южных частей.

В узбекском языке наблюдается применение обращения «хоним» («ханум»- *госпожа*). Хотя это обращение в английском языке встречается вместо перевода форм обращений *Miss, Mrs., Madam (Madame), Ma'am, Mademoiselle*, однако и само слово «хоним» существует в словаре английского языка. Слово «хоним» вошло в словари английского языка в формах *Khanum, Khanom* или *Khanoum*⁴².

В толковом словаре узбекского языка приводится такое определение слова *хоним (ханум)*: 1. Слово, используемое при уважительном обращении к женщинам; 2. Добавляется к именам женщин из-за уважения; 3. В устной речи. Напр.: гўзал, барно аёл; хушбичим жувон (красивая, миловидная женщина; статная молодая женщина)⁴³. Это слово означает женский вариант звания *хон (хан)*, использованного по отношению к суверенному или военному властителю. В турецком языке из этого слова возникло наиболее активная форма обращения *Hanımefendi (Hanım+ efendi)*⁴⁴. На сегодняшний день это обращение используется как один из способов уважительного обращения к женщинам всякого социального положения. Из этого следует, что обращения *Miss, Mrs., Madam (Madame), Ma'am, Mademoiselle* нужно принимать в узбекский язык без альтернативы.

Анализ применения коммуникативно-прагматических особенностей обращения в различных социальных группах даёт возможность ещё более глубокому изучению проблемы. Как подчёркивает учёный А.М.Погорелко, участник общения неизбежно является участником действий ряда социальных групп и поэтому он обладает не только стереотипными особенностями, но как модель определённого поведения, в том числе и

⁴²René Grousset. The Empire of the Steppes: A History of Central Asia now. – New Brunswick, New Jersey, and London: Rutgers University Press, 1988. – P. 61, 585, n. 92. ISBN 0-8135-1304-9. – <https://archive.org/details/empireofsteppesh00prof/page/61>.

⁴³Ўзбек тилининг изоҳли луғати. IV жилд. – Тошкент: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси", 2007. – Б. 412.

⁴⁴Смотр.: <https://archive.org/details/empireofsteppesh00prof/page/61>.

общения, является исполнителем постоянных социальных ролей⁴⁵.

Следует подчеркнуть, что определённый участник общения при выполнении различных общественных ролей может принадлежать к различным социальным группам (семья, круг друзей, трудовой коллектив и др.), поэтому разными бывают виды обращения, направленные на участника общения.

Правильное осуществление обращения в семье, речевая культура, вкусы, общий культурный уровень глав семьи служат основными факторами развития речи членов семьи в будущем. После того, как женщина и мужчина вступят в законный (юридический) брак, обладают статусом мужа и жены и формируется семья. Редко встречается непосредственное обращение при помощи терминов *husband/муж* и *wife/жена*. Изменяется их прагматическое значение в общении, поэтому понятия *husband/муж* и *wife/жена* часто употребляются с заменой другими словами в общении. Напр.: в узбекском обращении правильным считается не “*Ассалому алайкум, эр!*” (“*Здравствуйте, муж!*”), а “*Ассалому алайкум, дадаси (хўжайини)! (Здравствуйте, отец моих детей (хозяин мой))*”. Однако, встречаются также и случаи исключения, например, когда в узбекском языке муж обращается к своей жене словом “хотин” (жена): – – *Мана, хотин! Бориб кел! Мазза қилиб, дам ол!.. Кейин кўрамиз, ким яхши дам олган экан,* — деди. (– *Вот, жена! Поезжай! Отдохни в своё удовольствие! Потом видно будет, кто хорошо отдохнул, – сказал*) (Ш. Халмирзаев. Под далёкими звёздами). Подобные обращения имеют сложные функции.

Одной из основных единиц обращения к родственникам являются термины родственности (kinship terms) – КТ. Узбекский лингвист И.А.Исмаилов делит термины родственности на три большие группы: 1) кровно-родственные термины; 2) родственные термины, появившиеся после брака; 3) термины близости. Термины близости обозначают лиц, которые не являются кровно-родственными, но являются близкими через побратимство. Н.: таковыми являются термины, применяемые по отношению к детям, которые взяты под шефство/попечительство: англ.: *spiritual father – отец - попечитель, spiritual mother – мать - попечительница*; узб.: *тутинган ота (названный отец), тутинган она (названная мать)* и др. Однако лингвист М.Нарзиева, основываясь на компонентный анализ кровно-родственных терминов, делить их на две группы: 1) родственные термины; 2) родственные термины, появившиеся после брака⁴⁶. Мы, также как и М.Нарзиева, разделили родственные термины на две группы: 1) кровно-родственные термины; 2) родственные термины, появившиеся после брака. Но третья группа в классификации И.А.Исмаилова – термины близости, не применяются в обращениях обоих языков.

В обращениях, применяемых с современными стандартами к кровно-

⁴⁵ Погорелко, А.М. Система средств адресации русского и английского языков Текст.: дис... канд. филол. наук / А.М. Погорелко. – Уфа, 2001. – С. 63.

⁴⁶ Нарзиева М. Қон-қариндошлик номларининг компонент таҳлили // Ўзбек тили ва адабиёти, 1986. – №5. – Б. 21.

родственным терминам, можно отнести следующие, англ.: *father, mother, uncle, aunt, cousin, brother, sister, nephew, niece, son, daughter*; узб.: *ота, она, ака, ука, она, сингил, тога, амаки, хола, амма, бўла, жиян, ўгил, қиз, набира* (См. приложение 4). В этот список можно включить также все родственные термины, образующие в английском языке с префиксами *grandmother, grandfather, grandchildren, grandson, granddaughter, great-grandmother, great-grandfather, half-brother, half-sister* и др.), некоторые родственные термины с суффиксом –дош в узбекском языке: *отадош ака, отадош она* и др.

Родственные термины, появившиеся после брака, составляют в английском языке *husband, wife, son-in-law, daughter-in-law, widow* и др., в узб.: *эр, хотин, кув, келин, почча, божса, овсин, куда, куда хола, куда бува, ўгай ота, ўгай она, ўгай бола*. В этот список можно включить также английские обращения КТ с префиксом *step-* (*step-mother, step-father, step-brother*), узбекские с префиксом *қайин-* (*қайинона, қайинота, қайинопа, қайинука* и др.), с суффиксами *-in-law* в английском (*mother-in-law, father-in-law, sister-in-law, brother-in-law* и др.), *-дош* в узбекском (*кундош*). Однако не все эти формы обращений нельзя считать активными. Напр., в обращении не применяется в виде *mother-in-law/қайинона*, а в формах *тум, тат, Mrs.+LN/ойи, она, ая*.

Как обычно, в кругах друзей, приятелей, близких знакомых в английском языке активно используются следующие формы обращения: *buddy* (неофициально), *baby* (неофициально), *(my) boy, chum (friend* – в устаревшем неофициальном языке), *companion, cronу* (неофициально, неактивно в употреблении), *friend* (официально), *kid* (неофициально), *mate (friend* – в неофициальном языке Объединённого Королевства), *mucker* (в неофициальном языке Объединённого Королевства), *pal* (в неофициальном языке) и т.д.: – *Are you okay there, buddy?* (из неофициальной устной речи).

Естественно, что круг применения таких средств, связанных с обращением, широк и разнообразен. Каждый обладатель языка в своей речи может широко использовать эти средства.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Обращение можно осуществить на словарном, фразеологическом, грамматическом, стилистическом, интонационном, орфоэпическом, организационном и коммуникативном уровнях. Разработанная «теория поля» для определения места речевого этикета в функциональной лингвистике не использована в исследовании обращения. Поэтому для коммуникативно-прагматического изучения обращения мы предлагаем выделить из «теории поля» «поле вежливости».

2. Коммуникативная функция обращения делится на фатический, конативный, регулятивный, императивный, аппелятивный, эмотивный виды. В грамматико-семантическом исследовании обращений в коммуникативно-прагматическом аспекте они классифицируются на группы, выраженные

прономинальными, номинальными, аноминальными и другими субстантивированными частями речи обращениями.

3. Полностью было охарактеризовано различие прономинальных обращений *you* и *сен / сиз (ты/вы)* английского и узбекского языков. Периодический анализ применения местоимений *сен/сиз* узбекского языка и их рекомендательная градация определяют своеобразие прономинальных обращений узбекского языка. Рекомендуется проанализировать семантические особенности обращений, основываясь на теорию T (*tu*) и V (*vos*) под понятие *power and solidarity* (сила и солидарность).

4. Для классификации номинальных обращений применены знаки FN, LN, PN, T, KT, ET, NN, PsN и на основе их были созданы такие формулы, как FN + LN; LN + FN; FN + KT; T + FN; T + LN; N + ET. Эти формулы, были использованы в определении особенностей выражения ассиметрических и симметрических отношений обращения. В анализах, проведённых на основе таких формул, было уточнено, что в английском языке в формулах FN + PN, FN + T, FN + SN / PsN, LN + FN, LN + FN + PN, LN + T, LN + KN, LN + NN / PsN, а в узбекском языке в формулах LN + NN / PsN не существуют обращения.

5. Существуют следующие параметры, определяющие выбор обращений со стороны участников общения в английском и узбекском языках: гендерно-возрастной параметр (учитывающий пол и возраст коммуникаторов); статусно-ролевой параметр; индивидуально-позиционный параметр; эмоциональный и личный параметр; параметр степени образования и профессиональной занятости адресата (влияющий на выбор использования форм литературной или разговорной речи); параметр коммуникационной ситуации; параметр степени официальности ситуации.

6. В неофициальных случаях общения, в условиях меньших социальных групп многочисленными являются обращения, направленные на знакомые личности, обозначение их как речь адресата означает субъективные, эмоциональные отношения к собеседникам. Данная особенность наиболее точно проявляется в эмоциональных и оценочных обращениях. Такие формы показывают адресата лишь в минимальной степени. Основной задачей их является упорядочивание межличностных отношений.

7. В условиях официальной связи, на примере больших социальных групп сопоставительной анализ обращений показывает на необходимость соблюдения норм речевого этикета, в большинстве случаев на ассиметрические общественные отношения и др. В официальном обращении соблюдаются формы стереотипа, формальности и клише.

8. Общая мысль в изучении прагматики применения обращений в различных ситуациях общения такова, что в обоих языках также существуют формы обращения, которые можно использовать со стороны участников во всех сферах жизни. В обращениях к большим социальным группам (большинству) в обоих языках также существует категория числа у существительных.

9. Английские и узбекские обращения составляют сложные системы единиц, формирующихся под влиянием национальных и культурных особенностей речевого поведения. Английские и узбекские обращения являются единицами, выполняющими важные коммуникативные функции в речи и проявляющими особенности речи говорящего в соответствии с определённой коммуникативной целью в качестве самостоятельного предложения (во взаимосвязи с другими предложениями).

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL BASED ON THE SCIENTIFIC
COUNCIL AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES
03/31.03.2021.Fil.78.04 TERMEZ STATE UNIVERSITY**

TERMEZ STATE UNIVERSITY

KODIROVA MUKADDAS TOGAYEVNA

**COMMUNICATIVE-PRAGMATIC ASPECT OF ADDRESSING IN
DIFFERENT SYSTEMATIC LANGUAGES (on the basis of English and
Uzbek)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)
OF PHIOLGICAL SCIENCES**

Termez – 2021

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.1. PhD/Fil1480.

The doctoral thesis has been carried out at Termez State University.
The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.terstu.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Bakirov Payon Uralovich**
Doctor of Philological sciences, docent

Official opponents: **Mirsanov Gaybulla Qulmurodovich**
Doctor of Science in Philology, docent

Akhmedov Anvar Botirovich
Doctor of Philosophy in Philology


Leading organization: **Tashkent State University of the Uzbek language and literature**


Defense of dissertation will be held on «24» september 2021 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 on award of scientific degrees at Termez State University. Address: 190111, Uzbekistan, Termez, Barkamol avlod street, 43. Tel.: (376) 221-71-17, e-mail: termizdu@umail.uz


The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Termez State University. (Registration number 22). Address: 190111, Uzbekistan, Termez, Barkamol avlod street, 43. Tel.: (376) 221-74-55.

The abstract of dissertation is distributed on: «16» september 2021.
(Protocol of the register № 5 on «16» september 2021)




B. Umrkulov
Chairman of the One-time Scientific Council based on the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, docent.


A. Eshmuminov
Scientific Secretary of the One-time Scientific Council based on the Scientific Council awarding scientific degrees, PhD of Philological Sciences, Associate professor.


Sh. Yokubov
Deputy chairman of the One-time Scientific Seminar based on the Scientific Council awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, docent.

INTRODUCTION (the abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to conduct a comparative-comparative analysis of the addressing in different systematic languages, including English and Uzbek, in the communicative-pragmatic aspect, and on this basis to determine their universal and national characteristics.

Units representing the address in English and Uzbek were selected as **the object of the research work**.

The scientific novelty of the research is:

for the first time in linguistics, the commonality of the linguistic, informational, and adaptive features of the English and Uzbek forms of address was established;

the communicative function of appeals in English and Uzbek was classified and its fatal, conative, regulatory, imperative, appellate and emotional types were identified;

the types of forms of address in the compared languages, corresponding to pronominal, nominal and other word groups, manifested in the linguistic-communicative-pragmatic system, are distinguished;

similar and different functional aspects of the use of reference forms in comparable languages by social groups (unknown addressee, small and large groups) in different communication situations were identified.

Implementation of research results. On the basis of methodological and practical recommendations developed in the study of the communicative-pragmatic aspect of communication in English and Uzbek, which are different system languages:

the fundamental project FA-F1-G003 "Functional word formation in modern Karakalpak language" (Karakalpak branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan) reflects the view that the functional and semantic features of the forms of speech reflect the influence of the culture of native speakers, which is associated with the most extensive communication conditions in the use of various appeals (Reference No. 17.01/43 of April 2, 2021) and used in the applied research project FA-A1-G007 "Quotes in the modern Karakalpak language as an object of linguistic research" (Reference No. 17.01/43 of April 2, 2021 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan) and different functional aspects of the use of reference forms in comparable languages by social groups (unknown addressee, small and large groups) in different communication situations were identified discrepancies in English and Uzbek. As a result, the forms of communication allowed to identify the communicative-pragmatic and linguocultural differences between formal and informal communication;

opinions on teaching the younger generation the strategies for choosing the right words in order to prevent violations of the norms of the Uzbek literary language will serve to further enhance the status of the Uzbek language, the culture of speech of the population. used as the main source of the program (reference of the National Television and Radio Company of Uzbekistan Surkhandarya Regional Television and Radio Company dated April 20, 2021 No. 01-01 / 46). The result is

the scientific popularity of the materials prepared for the show;

the results of the dissertation on the communicative and pragmatic features of the addressing in English and Uzbek were presented at many national and international events organized by the Surkhandarya Regional Department of Tourism of the State Committee for Tourism Development of the Republic of Uzbekistan. As part of the Heritage Week, it was used in the archeological tourism forum "Uzbekistan at the crossroads of great roads and civilizations, empires, religions, cultures" and high-level events such as the Open South International Business Forum II on September 21-22. (Reference No. 05-16 / 1092 of February 16, 2021 of the State Committee of the Republic of Uzbekistan for Tourism Development). As a result, in the preparation of official speeches of these events, the recommended address forms according to the speech etiquette formulas defined in the study were used.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, 4 appendices. The total volume of the dissertation is 150 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИЛМИЙ ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATION

I бўлим (I часть; I part)

1. Kodirova M.T. Classification of addressing forms and their structural principles// ISJ Theoretical & Applied Science (International Scientific Journal), Philadelphia, USA, p-ISSN: 2308-4944(print); issue 12,Vol-80. – P.553-556. (h Index RISC = 8 (67); Impact Factor ICV = 6.630)
2. Kodirova M.T. Historical evolutionary development of forms of addressing English and Uzbek languages // Motif Akademi Halkbilimi Dergisi / 2014-2, Turkey (Temmuz–Aralık). – P. 201-208. (CGIJ OAJI- 0.150)
3. Kodirova M.T. The use of forms of address in novel “Otamdan qolgan dalalar” (The left fields of my father) by Tog’ay Murod // Озарбайжон Миллий Фанлар Академияси Филология масалалари, 2014, №8. – P.92-98. (Мустақил давлатлар ҳамдўстлиги мамлакатлари нашрлари, 10.00.00 № 39).
4. Қодирова М.Т. Инглиз тилида мурожаат таснифлари // ЎзМУ хабарлари, № 4/1, 2013. – Б.110-113. (10.00.00 № 15).
5. Қодирова М.Т. XVII аср инглиз драматик асарларидаги мурожаат шакллари лисоний-маданий таҳлили // Хорижий Филология: Тил, Адабиёт, Таълим, 2013, 2(47). – Б.35-39. (10.00.00 № 10).
6. Қодирова М.Т. XVI-XVII асрларда мурожаатнинг шаклланиш тарихи (инглиз тили материаллари асосида) // Илм Сарчашмалари, Ал-Хоразмий номидаги УрДУнинг илмий-методик журнали, 2013-9. – Б.35-39. (10.00.00 № 3).
7. Kodirova M.T. A historical pragmatic study address forms in English and Uzbek // Филология масалалари, 2014/3-4. (10.00.00 № 18).
8. Қодирова М.Т. Инглиз ва ўзбек тилларида нутқ этикети ва илтифот шакли // Илм Сарчашмалари, Ал-Хоразмий номидаги УрДУнинг илмий-методик журнали, 2014-7. – Б.35-39. (10.00.00 № 3).
9. Қодирова М.Т. Мурожаат шаклларида гендер муаммоси // ЎЗР ФА Қорақалпоғистон бўлими АХБОРОТНОМАСИ №3 (236). – Б.95-97. (10.00.00 № 16).
10. Қодирова М.Т. Мурожаат шакллари лисоний таснифи ва улар тузилишининг тамойиллари // Илм Сарчашмалари, Ал-Хоразмий номидаги УрДУнинг илмий-методик журнали, 2014-10. – Б.39-43. (10.00.00 № 3).
11. Қодирова М.Т. Инглиз ва ўзбек тилларида нутқ этикетининг коммуникатив-прагматик хусусиятлари // ЎзМУ Хабарлари 2015 №1/1. – Б.229-233. (10.00.00 № 15).
12. Kadyrova M.T. Research of addressing units in the English language (based on novels of XIX and XX centuries) // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti 2020-6 (82). – Б.126-133. (10.00.00 №1).
13. Қодирова М.Т. Инглиз ва Ўзбек тилларида мурожаат бирликларининг лисоний хусусиятлари // Хоразм Маъмун академияси

II бўлим (II часть; II part)

14. Kodirova M.T. The historical development of forms of address in Uzbek language // The First European Conference on Languages, Literature and Linguistics, 14 th April, 2014, Austria, Vienna. – P.383-385.

15. Kodirova M.T., Tuxtamishova O.S. Politeness in English and Uzbek // Актуальные научные исследования в современном мире: XI Международная научная конференция., 26-27 марта 2016 г., Переяслав-Хмельницкий, 2016. - Вып. 11, ч. 6. – С.44-46.

16. Kodirova M.T., Chorshanbiyeva S.A. The importance of teaching speech etiquette in learning English // Актуальные научные исследования в современном мире: XI Международная научная конференция., 26-27 марта 2016 г., Переяслав-Хмельницкий, 2016. - Вып. 11, ч. 6. – С.46-49.

17. Қодирова М.Т. Инглиз тилида мурожаат усуллари // ТерДУ Ёш олимлар кенгаши биринчи анъанавий илмий-амалий конференцияси.– Термиз-2010. – Б.42-44.

18. Қодирова М.Т. Оиладаги мурожаат воситалари (инглиз ва ўзбек тилларида) // ТерДУ “Тилларни қиёсий-типологияк ўрганишнинг долзарб муаммолари” номли Республика илмий-амалий конференцияси.– Термиз-2010. – Б.129-131.

19. Қодирова М.Т. Инглиз ва ўзбек тилларида мурожаат воситаларининг лингвомаданий таҳлили // ЎзДЖТУ “Ёш олим-2012” илмий-амалий конференцияси.– Тошкент-2012. – Б.53-55.

20. Қодирова М.Т. Инглиз тили нутқ этикетининг лингвомаданий аспекти// НамДУ “Тиллар ҳамдўстлиги-маданиятлар ҳамдўстлиги” номли Республика илмий-амалий конференцияси. – Наманган– 2013. – Б.142-144.

21. Қодирова М.Т. Турли тилларда мурожаатнинг ўрганилиши // ЎзДЖТУ “Ёш олим-2013” илмий-амалий конференцияси.– Тошкент-2013. – Б.59-62.

22. Қодирова М.Т. Мурожаат шаклларидаги лингводидактик хусусиятлари// ЎзДЖТУ “Хорижий тилларни ўқитишнинг замонавий технологиялари” номли Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Тошкент-2013. – Б.216-218.

23. Қодирова М.Т. Инглиз ва ўзбек тиллари мурожаат шаклларидаги гендер хусусиятлари // ЎзДЖТУ “Ҳозирги замон тилшунослигида когнитив лингвомаданиятшунослик ва гендер тилшунослиги йўналишларига доир масалалар” номли Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Тошкент-2013. – Б. 175-177.

24. Кадырова М.Т. Развитие формулы речевой этики с помощью обращения // Бердак номли Қарақалпоқ давлат университети “Problems of teaching foreign languages due to international standards and contexts of

intercultural communication” номли Республика илмий-амалий конференцияси мақолалари тўплами. – Нукус-2013. – Б. 107-110.

25. Қодирова М.Т. Мурोजаат – социолингвистик муаммо сифатида// ТерДУ “Ўзбекистонда ижтимоий-иқтисодий ва маданий ҳаёт: трансформацион жараёнлар” Республика илмий анжумани. – Термиз-2013. – Б.696-698.

26. Қодирова М.Т. Мурोजаатнинг коммуникатив-прагматик тадқиқи // ЎзДЖТУ Хорижий тиллар бўйича талабалар билим даражасини аниқлашнинг замонавий моделини яратиш масалалари халқаро илмий-амалий конференцияси.– Тошкент-2014. – Б.54-56.

27. Қодирова М.Т. Хорижий тилни ўқитишда нутқ этикетини ўргатиш масаласи // ЎзДЖТУ Хорижий тиллар бўйича талабалар билим даражасини аниқлашнинг замонавий моделини яратиш масалалари халқаро илмий-амалий конференцияси.– Тошкент-2014. – Б.251-253.

28. Qodirova M.T., Turaqulova Y. Typological features of Noun phrases in English and Uzbek // ТерДУ “Ўзбекистонда ижтимоий иқтисодий ва этномаданий ҳаёт: тарих ва таҳлил” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси. – Термиз-2015. – Б.269-271.

29. Қодирова М.Т., Тўраева Г.Х. Хорижий тилларини ўқитишда нутқий этикет ва маданият // ЎзДЖТУ “Узлуксиз таълим тизимида таълим-тарбия жараёни самарадорлигини ошириш масалалари” Республика илмий-амалий конференцияси. – Тошкент-2016. – Б. 233-236.

30. Kodirova M. *Langua culture as a linguistic aspect* // ТерДУ “Таълим тизимида инновацион фаолиятни ривожлантиришда хорижий тилларни ўқитишда самарали фойдаланиш масалалари” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси. – Термиз-2016. – Б.107-108.

31. Қодирова М.Т. Нутқ этикетининг функционал-семантик майдони ҳақида // СамДУ “Ўзбекистонда филология илми ва таълими: натижа ва истиқбол” мавзуида ўтказилган Республика олимлари анжумани материаллари. – Самарқанд-2016. – Б. 86-88.

32. Қодирова М.Т. Тил ва маданият омилларининг ўзаро муносабати// ТерДУ “Филологиянинг долзарб масалалари” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси. – Термиз-2017. – Б.174-176.

33. Қодирова М.Т. Мурोजаат шакллариини инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилиш муаммолари // ТерДУ “Проблемы билингвизма и интерференции” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси. – Термиз-2018.– Б. 126-127.

34. Kodirova M.T. *Pronouns as the Forms of Address in English and Uzbek*// БухДУ “Илм-фан, таълим-тарбия ва инновацион ғоялар” мавзусидаги Республика илмий-амалий конференцияси. – Бухоро-2018. – Б.4-5.